

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from the English Language

## TERM PAPER

in Translation Studies

under the title: **Translation of multicomponent terms of economic documentation**

Group PA 21-19  
School of translation studies  
Educational Programme:

**English:**  
**Oral and Written Translation**  
Majoring 035 Philology  
**Roksolana V. Mokhnenko**

Research supervisor:  
**O.O. Kurbal-Hranovska**  
Lecturer

Kyiv – 2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Київський національний лінгвістичний університет

Факультет германської філології і перекладу  
Кафедра теорії і практики перекладу з  
англійської мови

Представлено на кафедру \_\_\_\_\_  
(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(кількість балів, «до захисту» («на доопрацювання»),  
дата, підпис керівника курсової роботи)

Захист \_\_\_\_\_  
(кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(кількість балів, оцінка за 4-х бальною  
системою, дата, підпис викладача)

## КУРСОВА РОБОТА

З ПЕРЕКЛАДУ

### ПЕРЕКЛАД БАГАТОКОМПОНЕНТНИХ ТЕРМІНІВ АНГЛІЙСЬКОЇ ЕКОНОМІЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Мохненко Роксолана

студентка групи Па21-19

Керівник курсової роботи \_\_\_\_\_  
(підпис)

Викладач  
Курбаль-Грановська  
Ольга Олегівна

Київ – 2023

Київський національний лінгвістичний університет  
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

**Затверджую:**

Завідувач кафедри теорії і практики  
перекладу з англійської мови

\_\_\_\_\_

(підпис)

к.ф.н., доц. Мелько Х.Б.

“ 29 ” вересня 2022 р.

## **ЗАВДАННЯ**

### **на курсову роботу з перекладу з англійської мови для студентів IV курсу**

студентки 4 курсу Па21-19 групи, факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови і літератури (переклад включно)**, перша - англійська освітньо-професійної програми **Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад**

**Тема роботи** Переклад багатокomпонентних термінів англійської економічної документації

**Науковий керівник** вик. Курбаль-Грановська Ольга Олегівна

**Дата видачі завдання** 29 вересня 2022 року

### **Графік виконання курсової роботи**

<b>№ п/п</b>	<b>Найменування частин та план курсової роботи</b>	<b>Терміни виконання</b>	<b>Відмітка про виконання (підписи)</b>
<b>1.</b>	Аналіз наукових першоджерел і написання <b>теоретичної частини</b> курсової роботи (розділ 1)	1–5 листопада 2022 р.	
<b>2.</b>	Аналіз дискурсу, який досліджується, на матеріалі фрагмента тексту; проведення перекладацького аналізу матеріалу дослідження і написання <b>практичної частини</b> курсової роботи (розділ 2)	7–11 лютого 2023 р.	
<b>3.</b>	Написання <b>вступу і висновків</b> дослідження, оформлення курсової роботи і подача завершеної курсової роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	28–31 березня 2023 р.	
<b>4.</b>	<b>Оцінювання</b> курсових робіт <b>науковими керівниками</b> , підготовка студентами презентацій до захисту курсової роботи	25–30 квітня 2023 р.	
<b>5.</b>	<b>Захист</b> курсової роботи (за розкладом деканату)	2-13 травня 2023 р.	

Науковий керівник \_\_\_\_\_ (підпис)

Студент \_\_\_\_\_ (підпис)

РЕЦЕНЗІЯ НА КУРСОВУ РОБОТУ  
З ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

студентки 4 курсу ПА21-19 групи, факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)**, перша – **англійська** освітньо-професійної програми **Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад**

Мохненко Роксолана Василівна

за темою Переклад багатокомпонентних термінів англійської економічної документації

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи – <i>загалом 5 балів</i> (усі компоненти присутні – <b>5</b> , один або декілька компонентів відсутні – <b>0</b> )	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсової роботи – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – <b>10</b> , незначні помилки в оформленні – <b>8</b> , значні помилки в оформленні – <b>4</b> , оформлення переважно невірне – <b>0</b> )	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – <b>10</b> , відповідність неповна – <b>8</b> , відповідність часткова – <b>4</b> , не відповідає вимогам – <b>0</b> )	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам – <i>загалом 15 балів</i> (повна відповідність – <b>15</b> , відповідність неповна – <b>10</b> , відповідність часткова – <b>5</b> , не відповідає вимогам – <b>0</b> )	
5.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам – <i>загалом 20 балів</i> (повна відповідність – <b>20</b> , відповідність неповна – <b>15</b> , відповідність часткова – <b>10</b> , не відповідає вимогам – <b>0</b> )	
6.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – <b>10</b> , відповідність неповна – <b>8</b> , відповідність часткова – <b>4</b> , не відповідає вимогам – <b>0</b> )	

Усього набрано балів: \_\_\_\_\_

Оцінка:

«До захисту»

\_\_\_\_\_ (42-70 балів)

\_\_\_\_\_ (підпис керівника)

«На доопрацювання»

\_\_\_\_\_ (0-41 балів)

\_\_\_\_\_ (підпис керівника)

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2022 р.

## CONTENTS

2

### Chapter 1

Discourse; economic discourse and its characteristics4

1.1 Economic discourse and its characteristics; characteristics of vocabulary used in economic discourse .....4

1.2 Economic discourse constructions; characterizing sentences; challenges and relevance..6

1.3 Concept of “Term” and its types .....10

1.4 Ways of translating terms .....11

Chapter 2 Practical use of "translator's aids" to perform adequate translation.....21

2.1 Ways of translating reproduction - transcoding.....21

2.2 Ways of translating reproduction- lexical and semantic transformations.....42

2.3 Ways of translating reproduction - lexical and grammatical transformations.....48

CONCLUSIONS.....53

BIBLIOGRAPHY .....55

ANNEX.....57

SUMMARY.....66

## INTRODUCTION

*The article is focused* on economic discourse and terms used in this particular discourse, ways of translating terms in economic discourse.

*Aim and objective of the research* is to describe economic discourse, term, function of the term in English and ways of its translation into Ukrainian on the basis of *data sources* which are - economic terms. *Using method of analysis*, induction and method of experiment.

*The investigation subject* is economic discourse and *the object of the research* is economic “term” and ways of its translation. This research topic was not chosen by chance. *The relevance of the research* reflects in today’s, with the development of economic relations and rapid economic reforms, communication in the field of economics is more important than ever, and with it the need for accurate translation of the main layers of language, such as economic terminology.

Today is a time when old economic doctrines are disappearing and new economic

models and, consequently, new professions are emerging. The word "market" symbolized these changes in economic development. It was followed by an avalanche of new "economic" terms, which became temporary markers of the changes taking place. This snowballing avalanche, shattering the traditional rigid boundaries of terminology, poured generously onto bookshelves in the form of many modern publications on management and marketing and leasing, and economic terms began to be heard on radio and television. Thus, most basic economic terms became part of the "language" of society. Under these conditions, it was impossible to imagine that the corpus of economic terminology would become active and meaningful.

*Problem's theoretical background* is concept of economic discourse. Linguists are interested in developing financial, economic and managerial terminology in specific languages and in studying problems related to the translation of financial and economic works.

In modern terminology, more and more attention is paid to the question of how terms function in speech. Terminology is the system of organization of special type of work, which plays an important role in business communication.

Expansion of cooperation between Ukrainian and foreign companies and increase of communication volume in these specialized spheres show the importance of studying translation procedures and problems of economic terminology. In comparative linguistics, the problem of term definition and translation procedure has always occupied a special place; if the task of translation is to ensure equivalence in terms of «common content of the original and translated text, the translation of specialized financial and economic works requires special attention to terminology. Consequently, it is terminology that poses the most serious problems in terms of ensuring equivalence when there are differences between code units, which, according to Roman Jakobson, is "a fundamental problem of linguistics. Almost all linguists agree that "the absolute identity of codes contradicts the nature of language. In translations, the ability to fully and accurately convey the content of the original text is limited primarily by differences in language systems, and even more difficult by differences in terminology and conceptual traditions formed in the respective languages, as well as by the phenomenon of realism. The study will also deal with the concept of discourse and its importance in communication or the study of culture, history, and more. Also, the economic discourse takes a huge place in this study, which is very important for understanding the economic environment and economic relations. The concept of "term" will also be considered from the perspective of economic discourse. After all, the concept of the term in the economic discourse is very important, because it is on the basis of understanding of economic discourse and knowledge of economic terms the quality of translation, the adequate transfer of language units from one language to another is obtained. After all, if the translation was not of good quality, it can lead to consequences in relations between companies, corporations and lead to political

misunderstandings. Language is a instrument, and for the translator it is the instrument he has to play the best. In doing so, we will also consider what helps the translator to achieve adequacy and accuracy without losing style and meaning.

*Practical value of the research* is showed by the results obtained in the study that can be used for an act of adequate translation without loss of meaning or form or this research can be applied by students in order to gain a deeper understanding of their future specialty.

*Theoretical significance* of the study lies in the definition of the concept of "economic discourse", "term", "types of translation of economic terms"

## **Chapter 1**

### **Discourse; economic discourse and its characteristics**

Discourse is a method of communication that describes the use of language in the context of a particular social situation or domain of knowledge. It is a broader concept than just the use of individual words and sentences, including cultural, historical, and social aspects of communication.

Discourse can include spoken and written language as well as other forms of communication such as gestures and facial expressions. Discourse can be formal or informal, and it can include different styles and registers of language that are used depending on the context and goal of communication.

Discourse can be employed to convey information, persuade, form opinions, create identity, and interact in a social group. As such, discourse can reflect and shape cultural and social standards and values.

Discourse can be studied and analyzed in various disciplines, such as linguistics, sociology, anthropology, political science, psychology, economics, and others. Each discipline approaches the study of discourse from its own perspective and uses different methods and tools in its analysis.

In linguistics, discourse can be studied as connected sequences of words and sentences that form a coherent communicative unit. Likewise, discourse analysis can help in understanding how linguistic elements are used to convey social, cultural, historical, and ideological meanings.

In sociology, discourse can be studied as a process of shaping and changing social reality, as well as a way of constructing social identities and interactions in social groups.

In politics, the analysis of discourse can help to understand how political leaders use language to shape public opinion and justify their political actions and intentions.

In economics, discourse is a mode of communication that is used to discuss economic problems, trends and policies. Discourse in economics can include a variety of types of communication, such as official statements by government agencies, commentary by economic experts, media commentary, etc.

Discourse in economics includes the use of special terms, certain concepts, and stereotypical ideas about how the economy functions. It can reflect different economic and political beliefs, valuations and interests.

The study of discourse in economics can be valuable in order to understand how economic issues are perceived and considered by diverse groups, how changes in economic policy impact different sectors of the economy, how economic perceptions are shaped, etc.

Thus, discourse in economics is an important aspect of the analysis of economic processes and can help to develop a deeper understanding of economic reality. So, discourse is an essential aspect of both communication and linguistic interactions that can be investigated and analyzed across disciplines in order to better understand social and cultural reality [1], [9], [8], [4], [6], [19].

### **1.1 Economic discourse and its characteristics; characteristics of vocabulary used in economic discourse**

Economic discourse is characterized by certain features that affect the way economic problems and processes are perceived, discussed, and regulated. Some of the main characteristics of economic discourse include:

The influence of political and social factors. Economic discourse can be strongly influenced by political and social factors such as power, the interests of different groups and social values.

The use of specialized language and terminology. Economic discourse often includes special terms and concepts that may not be understood by ordinary people. Thus, economic discourse can be difficult to understand for those without economic erudition.

Contains different points of view. Economic discourse can contain different viewpoints and opinions about economic problems and solutions. This can lead to discussions and arguments that can influence economic decision-making.

Regularly updated and changed. Economic discourse is constantly changing and being updated according to the changing economic situation and new trends. This can lead to changes in economic policies and strategies.



Attention is paid to economic issues and trends. Economic discourse focuses on economic problems and trends such as inflation, unemployment, economic growth. Economic discourse is also focused on data and statistics. Economic discourse is based on the analysis of data and statistics that are used to assess the economic situation and make decisions.

Includes a variety of methods and approaches. Economic discourse uses a variety of methods and approaches such as economic theory, empirical research, analysis of political and social factors, etc.

Related to the international economy. Economic discourse is often related to the international economy because many economic problems and solutions require international cooperation and coordination.

Influences economic decisions. Economic discourse can influence economic decision-making because it shapes public opinion about economic problems and decisions.

Regulated by the state. Economic discourse can be heavily regulated by the state through economic policies and legislation.

Overall, economic discourse is an important aspect of economic life and influences economic decision making and economic policy making. It can also be used to understand economic problems and trends and to develop better strategies to solve economic problems [2], [3], [5], [17], [22].

This type of discourse also:

Connected to different sectors of the economy. Economic discourse can be related to different sectors of the economy, such as finance, trade, industry, agriculture, etc.

Contains different points of view and interpretations. Different points of view and interpretations can exist in economic discourse, which can lead to debates and arguments between experts and the public.

Reflects global economic trends. Economic discourse may reflect global economic trends and changes such as world trade, international investment, technological advances, etc.

Includes discussion of social justice. Economic discourse can include discussions of social justice and the distribution of income and resources in society.

Considers historical and cultural factors. Economic discourse can take into account historical and cultural factors such as traditions, values, and norms that can influence economic processes and decisions.

Can be difficult to understand. Because of its technical nature, economic discourse can be difficult to understand for those who have no economic education or experience in economics.

Defines the economic environment. Economic discourse can define the economic environment in which companies, investors, and consumers operate. This can include legislation, regulation, taxes, and other economic factors.

Influences consumer behavior. Economic discourse can influence consumer behavior because it can determine what products and services are in demand in the marketplace, how they are priced, and what their prices are.

Addresses economic problems and challenges. Economic discourse can address economic problems and challenges such as inflation, unemployment, income inequality, and environmental issues.

Economic discourse is also characterized by the use of various economic theories and concepts that help explain economic phenomena and processes. Some of these theories include:

Marxist economic theory, which views the economic system as a class struggle and argues that capitalism inevitably leads to the exploitation of the working class.

Neoclassical economic theory, which sees supply and demand as driving the economy and focuses on the microeconomic aspects of economic activity.

Classical economic theory, which argues that the market is self-regulating and that the best way to ensure economic growth is to reduce government intervention.

Keynesian economic theory, which argues that government intervention can significantly affect economic growth and stability, especially in times of crisis.

These theories and concepts can be used to analyze and evaluate economic phenomena and processes, as well as to predict economic trends and developments.

These characteristics may vary depending on the context and specifics of economic discourse, but in general they help to better understand how economic communication occurs and how it affects economic decisions and policies.

-Thus, economic discourse has its own characteristics and affects the way economic processes and problems are perceived, discussed and regulated. The study of economic discourse can help in a better understanding of economic reality and in the development of more effective economic policies.

The vocabulary of economic discourse includes special terms and expressions that are used to describe economic phenomena, processes, and events. These terms and expressions may be unique to the economic sphere and may not be familiar to ordinary speakers.

Instances of terms and expressions used in economic discourse include:

Consumer spending

Cost of production

Economic growth

Financial capital

Inflation

State budget

Market price

Tax burden

Foreign Exchange Market

Unemployment

Investment

Exchange rate

Consumer Price Index

Foreign trade turnover

Interest rate

These terms can be used in a variety of contexts and forms, including official reports, economic articles, interviews with economists, television discussions, and more. ---- - Knowing the vocabulary of economic discourse can be important for understanding economic processes and making sound decisions in your financial affairs. And understanding this terms is vital for translating [7], [10].

## **1.2 Economic discourse constructions; characterizing sentences; challenges and relevance**

Economic discourse can be distinguished, characterised by the following constructions:

**Statistics:** economic discourse often relies on the analysis and interpretation of statistics such as GDP, inflation, unemployment, exports and imports, the budget, and other economic indicators. These data can be used to justify economic decisions and predict trends in the economy.

**Economic terms and definitions:** economic discourse contains many specialized terms and definitions that refer to the economic sphere. These terms can be related to various aspects of the economy, such as production, consumption, investment, finance, taxation and others.

**Analysis of economic trends and events:** Economic discourse may also include analysis of economic trends and events, such as market trends, changes in economic policy, new laws and regulations, changes in the world economy, and other events that may affect economic processes.

**Financial reports and documents:** economic discourse can be presented in the form of financial reports and other documents that provide information about the financial activities of organizations, governments, and other economic actors. These documents may contain data on revenues, expenditures, profits, losses and other financial indicators.

**Economic concepts and ideologies:** economic discourse may reflect different economic concepts and ideologies, which may be associated with left- or right-wing politics. For example, the concept of free market, socialism, capitalism, liberalism and other concepts, they can define economic values and priorities.

**Economic models and theories:** economic discourse can be based on various economic models and theories that are used to analyze and predict economic processes. For example, classical theory of economics, neoclassical theory of economics, key-thought all of these models and theories may provide different predictions, they all play an important role in economic discourse.

**Economic policies and practices:** Economic discourse may contain discussions about the various economic policies and practices that governments and other economic actors use to manage the economy. For example, this might include debates about fiscal policy, monetary policy, trade policy, and other policies and practices.

These constructs can be used in various forms of economic discourse and can be presented in the form of scholarly articles, books, journals, reports, presentations, interviews, debates, and other forms of communication in the economic sphere.

Economic indicators and statistics: Economic discourse can also include various economic indicators and statistics such as GDP, inflation, unemployment, exports and imports, budget deficits, etc. These indicators and data can be used to assess the state of the economy as well as to analyze and forecast its development.

All of these constructs together make up economic discourse, which is a comprehensive system of knowledge, ideas and practices related to economics. It is an important part of modern society and is essential for economic decision-making.

Economic Geography: Economic discourse can also include analysis of economic geography, which can help to understand how economies develop in different regions and countries. For example, this might include an analysis of trade flows, investment, infrastructure development, and other factors affecting economic growth and development.

Economic history: Economic discourse can include analysis of economic history, which can be useful for understanding the current economic situation and for predicting future developments. For example, studies of past economic crises can help predict possible future crises.

-These constructs can be used in diverse forms of economic discourse, including academic research, financial journalism, business discussions, government reports, and other forms of economic communication and functioning.

Questioning sentences used to investigate or analyze economic problems. Example: "What are those main issues of rising oil prices and how will this affect the economy?"

Declarative sentences expressing statements about the state of the economy issues and trends in its development. Example: "Unemployment in the city remains at a high level despite the improving economic situation"

Descriptive sentences used to describe specific economic processes or phenomena. Example: "Agricultural exports increased by 15% last month due to improved trade relations with other companies"

Argumentative sentences used to support or refute specific economic ideas or positions. Example: "Imposing high taxes on businesses may reduce investment and worsen the economic issue "

Commanding sentences used to express recommendations or calls to action. Example: "It is vital to increase investment in scientific and technological progress to make sure further economic growth"

Predictive sentences used to predict future economic trends. Example: "According to the information, GDP growth next year may be about 5% due to improved economic conditions"

-These sentences can be used in different combinations and styles, depending on the purpose and context of the economic discourse.

Economic discourse, like any other discourse, can encounter a wide variety of problems that can make it difficult to be effective and understand. Some of the most common problems of economic discourse include:

Use of Political Terms. Economic discourse is often paired with political processes, which can lead to the use of terminology with a political connotation and tied to a

particular party or ideology. This can complicate the objective understanding of economic issues and lead to the distortion of real data and events.

Lack of a clear link to real life. Economic discourse can sometimes be disconnected from real life and the real problems people face. This can lead to inefficient use of resources and missed opportunities to improve society.

Complexity and specificity of terminology. Economic discourse includes many specialized terms that can be difficult to understand for people without economic education or experience. This can lead to a lack of understanding of important economic issues and erroneous decision-making.

Use of statistical data. Economic discourse often involves the use of statistics to assess the economic situation and predict trends. However, incorrect use of statistics or their selective use can lead to incorrect conclusions and estimates.

Limited access to information. Economic discourse can suffer from insufficient availability and quality of information. This can lead to incomplete or distorted assessments of economic issues and ineffective decision-making.

Ideologizing. Economic discourse can suffer from ideological coloration, which can lead to a biased approach to economic issues and distorted decision-making. For example, political ideologies may impede the adoption of necessary market reforms or interfere with economic processes to achieve political goals.

Excessive complexity. Economic discourse can be overly complex and confusing, making it difficult to understand and difficult to make decisions. Overly complex theories, models, and concepts can distract from real-world problems and make it difficult to find effective solutions.

Inconsistency. Economic discourse can suffer from inconsistencies and contradictions. For example, some economists may recommend policies that lead to accelerated economic growth, while others may emphasize the need for environmental protection and sustainable development.

The result can be a conflict between the different goals and priorities that need to be taken into account when formulating economic strategies.

Limitedness. Economic discourse may be limited and may not include all aspects of economic life. For example, it may ignore social, cultural, and environmental factors that are important for understanding economic processes. This can lead to incomplete, distorted representations of reality.

Inequality. Economic discourse can reflect inequalities in society and economic injustice. For example, if the discourse is based on the views and opinions of people representing only one social group or the interests of the rich and powerful, it may ignore the interests of other segments of society and lead to economic injustice.

Ideologizing discourse. Economic discourse can be ideologized, that is, aimed at promoting certain ideas or interests rather than an objective examination of reality. For example, certain political parties or groups may use economic theories and data to advance their interests and positions while ignoring or distorting other viewpoints.

Incomprehensibility. Economic discourse can be incomprehensible to a general audience, especially to those who are not economically educated or familiar with specific vocabulary. This can lead to important decisions being made based on insufficient information and understanding.

Low practical value. Economic discourse can sometimes have low practical value, that is, it does not help solve real economic problems. For example, discussions about theoretical models may be important for the development of science, but not directly relevant to solving the specific economic problems people face.

Subjectivity. Economic discourse can be subjective and influenced by the personal opinions and preferences of economists and other experts. For example, two economists may give different assessments of the same policy or economic phenomenon, and these differences may be due to their subjective preferences and views.

-Economic discourse has many problematic points, but this only makes it more interesting

Economic discourse is important and relevant in today's world for several reasons:

The economy is one of the core areas of modern society, affecting the lives of people, companies, and governments.

The growth of the world economy and globalization have made economic processes increasingly interconnected and complex, requiring improved dialogue and information exchange between economic actors.

Economic discourse is the basis for economic policy and strategy development, which allows us to manage the economy and solve economic problems.

Economic discourse is the basis for investment, business, and market decision-making. Economic discourse can have a significant impact on public opinion and political rhetoric, as economic problems can be a factor in changing the political situation in the country.

Yet another aspect of the relevance of economic discourse is the need to understand economic phenomena and processes in the context of contemporary instability and volatility. Economic recessions, uncertainty in world trade, climate change, problems of equity and justice - all these challenges require new strategies and policies to be developed and discussed within the framework of economic discourse.

In turn, economic discourse is a place where opinions and ideas are exchanged among economic experts, researchers, business people, government agencies, and other stakeholders. This allows the creation of new understandings and approaches to economic problems, and the development of collective solutions to complex issues.

-Ultimately, economic discourse is relevant to the public at large because it helps people realize how the economy affects their lives and also shapes public opinion about various economic issues. This allows citizens to participate in public dialogue and influence economic decisions made at the government and business level.

So economic discourse is a necessary tool for analyzing, discussing, and solving economic issues in today's volatile and volatile environment, as well as for creating new understandings and approaches to economic problems.

### 1.3 Concept of “Term” and its types

-A term is a word or phrase that has a specific meaning in a particular field of knowledge or subject. It is being used to refer to a specific concept, object, phenomenon, or process, and often has a well-established determination.

-Terminology, in turn, is a set of terms used in a particular field of knowledge, which has its own specifics and standards. Each scientific or professional discipline has its own vocabulary of terms that only experts in the field comprehend, and terminology plays an important role in the flow of information between scientists, professionals, and society at large because it ensures accuracy and clarity in the expression of ideas and concepts. It also avoids misunderstandings and errors related to the ambiguous use of words and concepts [13], [11], [12], [14].

There are different types of terms. Some of the most common types of terms include: Derived terms are terms that are derived from basic terms by adding prefixes, suffixes, or changing the ending. They are used to expand or clarify the meaning of the main term.

Basic terms are terms that are basic to understanding a concept or topic as a whole. They are usually widely used and understood in a given area of knowledge.

Synonyms are terms that have the same or very similar meaning as another term. They may be used for variety of style or to avoid repetition of the same term in a text.

Abbreviations and acronyms are short forms of spelling of terms that are used instead of full spelling for convenience and economy of space. They are often used in research papers, reports, and other documents.

Alien terms are terms borrowed from other languages and cultures. They may be used to refer to concepts or notions that do not have an exact equivalent in the native language.

Homonymic terms are terms that sound the same but have different meanings. They can cause confusion and misunderstanding, so it is important to carefully determine their meaning in the context of use.

Neologisms are new terms created to denote new concepts, technologies, or phenomena that did not exist before. They can be created by forming new words or by reinterpreting existing words or combinations of words.

Acronyms and abbreviations. Abbreviations are words abbreviated to a few letters. “UN” states for “United Nations”, “GIBDD” states for “State Inspectorate of Road Safety”. Acronyms are words made up of the first letters of words forming a word combination and pronounced as a word. “NATO” states for “North Atlantic Alliance”, “UNESCO” states for “UNESCO - United Nations Education, Science and Culture”.

-Eponyms are terms formed from proper names, for example, bourgeoisie from French bourgeois - "bourgeois" - a class of people owning means of production and not working people just as well as words formed from names of famous people, for example, boiler from English Boyle - the name of scientist Robert Boyle - device for heating water.

By composition, terms can be:

Simple terms are terms that consist of one word and denote a specific concept. For example: inflation, bank, market, tax, credit, share, dividend, etc.

Compound terms are terms that consist of two or more words and are formed by combining simple terms. They are often used to refer to more complex concepts. For example: macroeconomics, microeconomics, bank credit, joint stock company, tax base, inflationary expectations, fiscal policy, etc.

Also, terms can be compound terms, i.e., composed of simple and complex terms. For example, "macroeconomic policy", "income tax base", "financial management", etc.

There are many different terms in the economic field. GDP (gross domestic product), FDI (foreign direct investment), OPEC (Organization of Petroleum Exporting Countries), GIPS (Greece, Spain, Portugal, Ireland), IFRS (International Financial Reporting Standards), BRIC (Brazil, Russia, India, China).

-So it turns out that a term is a unit of information, and there are multiple terms [14], [15], [16].

## **1.4 Ways of translating terms**

Ways of translation, or translator's aides, are transformations with which the translator makes an adequate translation without losing the meaning, style and form of the lexical unit of the original language, but sometimes things are not so sweet and transformations can prevent the achievement of an adequate equivalent.

let's take a look at those "translator's aides"

Transliteration in translation means replacing letters or characters of one alphabet with corresponding letters or characters of another alphabet without changing the meaning of the word or text. For example, transliteration of the Ukrainian word "mama" into English will look like "mama". Transliteration is used when you need to convey the spelling of a word or name in another language, but there is no possibility to use the original characters and letters.

Transcription is the process of converting the sound composition of a word from one language into the sound composition of a word in another language for the sake of correct pronunciation. This is commonly done when translating words into a language that does not have the same kind of sounds as the source language, or when you need to convey an accent or pronunciation.

For instance the word "walk", the sound composition of the English word can be converted into the sound composition of the Ukrainian word "Yok", which will be pronounced correctly in English.

By this way transcription is an important element of translation when it comes to conveying the correct pronunciation and understanding of a word in another language.

A calque is a borrowed word or phrase from another language, translated literally or by meaning. It means that when translated into another language, a word or expression keeps its structure and form without regard to the grammatical and linguistic features



of the language into which it is translated. This transformation can be beneficial for understanding the meaning of foreign words and expressions, but they can sound ridiculous or wrong in the target language, so they should be used with caution and only in certain contexts.

Calque can be “loan translation” - for the wholly-translated phrase, and “loan blend” for the part-translated phrase.

Here are few instances of calque: "взяти на карбування", which translates in English "to take on board". Another instance is "інтернет-магазин" like the calque from English "online store", instead of more common in Ukrainian language "інтернет-магазин" or "онлайн-магазин".

Zero transcoding in translation studies means retaining the original terms and expressions in the translated text without translating or changing them. This method is used when the terms or phrases are internationally acknowledged or well established in the target country, and their translation would lead to a loss of precision or meaning in the original text. This approach preserves the authorial tone and style of the original text and gives readers in the target language access to the original terms and expressions. However, in some cases, using zero transcoding can lead to misunderstandings among readers who are not acquainted with the original terms and phrases.

Here are few instances:

"to catch a cold" - "зловити застуду"

"to save the day" - "врятувати ситуацію"

"to meet someone halfway" - "зустрітися напівдорозі"

"to lose weight" - "схуднути"

"to have fun" – "веселитися"

"to go with the flow" - "рухатися з течією".

"to miss the point" - "не зрозуміти суть"

"to make sense" - "мати сенс"

Concretization is the process of rendering an abstract and general term with a specific name, word, or phrase in translation. It is an essential element of the translation process, as it allows to increase the precision and quality of the translation, the comprehensibility of information for the reader or listener, and helps to convey the subtleties of the original text. Concretization may include the use of synonyms, definitions, explanations, and other linguistic devices that help convey the exact meaning of a term or concept in the translation.

Example: the Ukrainian word "house" may be translated into English as "house. Yet, if we are talking about a traditional Ukrainian peasant house, a more specific translation could be "cottage" or "hut. In this way concretization helps to convey not only the general meaning, but also to take into consideration the context and transmit a more accurate meaning.

Generalization means reducing specific information to general concepts that can be grasped by a broader audience. Generalization is used to convey the general idea or concept of a text instead of precisely translating specific details.

For example, a text about the newest technologies may give specific examples of software or devices that are challenging for people without a technical background to understand. In this case, generalization can be used to convey the general idea of what technology is and how it impacts our lives.

More precise instance: the original text may have the word "smartphone" describing a specific type of mobile device, while it could be translated as the generic term "cell phone" covering a wider range of devices.

Modulation is the process of modifying the meaning of a source text by changing its modality or style in order to achieve greater accuracy or expressiveness. In this process, formal characteristics of the text, such as tenses, cases, stylistic means, or lexical and grammatical modifications can be changed.

For instance, when translating the phrase "I will see you tomorrow" from English to Ukrainian, it is possible to modulate by using the future tense form to reproduce a more precise content: "Я побачу тебе завтра". Or, for example, when translating a poem, you can change its rhythm or rhyme to reproduce its poetic effect in another language.

In other words, modulation is the process of changing the interpretation of a part of a text so that it better corresponds to the overall content of the text as a whole. For instance, if a particular term is used in the original and the translation does not make sense to local readers, it may be replaced by a more comprehensible equivalent, or the term may be explained in a more familiar format for readers of the translation.

In this way, modulation lets translators create a text that is more accurate and understandable to readers without losing the overall content of the original text.

For instance: the translation of the word "love" from English into Ukrainian. Depending on the context, the word "love" can be converted into different words in Ukrainian, for example: "дюбов", "кохання", "палке переживання". Thus, depending on the context, the translator can modulate the meaning of the word "love" in Ukrainian using different equivalent terms.

Antonymic translation is when words are translated as opposites of each other. In other words, an antonymic translation is when a word with one meaning is substituted for a word with the opposite meaning. For example, an antonymic translation of the Ukrainian word "good" into English might be "evil," which is its opposite.

This type of translation can be useful when it is necessary to convey the concept of the antonym in another language. However, it can be a challenge because some words have many meanings, and may have more than one antonym, depending on the context. In addition, antonymic translation does not always succeed in conveying the full semantics of a word, so it requires careful consideration of the context and the purpose of the translation.

Grammatical replacement (substitution) is a translation technique in which the grammatical forms, word order in a sentence or sentence structure are modified in order

to convey the exact content of the original text in the translation. This technique allows the most accurate version of the translation while maintaining grammatical correctness and logic in the text.

For instance grammatical replacement can be used to give the proper form of tense, number, person or gender. Like in English the verb "to be" has four forms: am, is, are, was, were, so different forms can be used depending on the context and personality. When translating from English into Russian, grammatical substitution may include replacing these verb forms with the corresponding forms in Ukrainian in order to preserve grammatical correctness and comprehensibility of the text.

Addition (amplification) is a translation technique that involves adding words or sentences to the original text in order to expand or clarify its content. Addition can be useful in translation when it is necessary to supplement the original text in order to convey the completeness of its content. However, if the addition changes the original content or introduces new ideas, it can be inappropriate and lead to a misinterpretation of the text.

For instance when translating the phrase "The dress is nice" in Ukrainian, you can add the word "very" and get the translation "Сукня дуже ганра". In this case, adding the word "дуже" complements the content of the original text and conveys it more accurately. However, if you add the word "sunny" when translating the phrase "The weather is nice" and get the translation "The weather is sunny and nice", it will be an inappropriate addition, because the original text did not mention sunny.

Omission in translation studies is one of the techniques of adapting translation to the linguistic and cultural specificity of the target language, when some elements that are not analogous or not relevant to the target audience are removed from the source language during the translation.

This approach to translation is used when some elements of the source text have no analogues or can be misunderstood by the target audience, so they are removed from the translation. At the same time, it is essential to retain the overall meaning and idea of the original text.

For example, when translating a book for children from English into Ukrainian, an element about the American celebration of Halloween can be omitted, because this celebration is not so common in Ukraine and is not important for children who will read the translation.

Example: omitting some of the relevant words or sentences from the original text when translating because they have no equivalent in the target language or are not essential to the content of the text. For example, if the original text has the relevant phrase "last night," but in the target language it is sufficient to say "yesterday," "last night" can be omitted because it does not add important content to the context of the sentence.

Transposition is a method of translation used to transfer a message from one language to another by rearranging words or phrases in a sentence. This method involves reversing the order of sentence elements, such as the subject, predicate etc. For instance, the Ukrainian sentence "Я читаю книгу" can be transposed into the English

"I am reading a book". Notice that the word order in the two sentences is changed, but the message remains the same. In this way transposition helps to preserve the content of information in translation.

Example of the transposition from English into Ukrainian:

In English: «I have a arm and a leg»

In Ukrainian: «У мене є рука і нога»

In this instance there is a transposition of the words "arm" and "leg", which are after "I have" in the original sentence, and before "є" in the translation. This is due to the change in the word order in the sentence between English and Ukrainian.

Descriptive translation is one method of translation in which a description is used in place of a direct translation of a word or expression in order to convey its content. Descriptive translation is used when the source word or expression does not have an exact equivalent in the target language or when a direct translation may cause confusion.

For instance:

«The sky was a deep shade of blue, almost purple, as the sun began to set.»

«Небо було глибокого відтінку синього, майже фіолетового кольору, коли сонце починало заходити.» we can see the more deep description, it can be performed to emphasize or to ake the addressee understand the concept, meaning deeper.

Compensation is a translation technique in which the absence of a certain term, word, or phrase in the translation is replaced by another that reproduces part or all of its meaning. This can be useful when specific words or phrases are impossible to translate fully or accurately into the target language.

For instance the word “zeitgeist” is encountered in an English-language text, which has a specific meaning in the English-speaking context, then in the Ukrainian translation it can be replaced by “дух часу” or “типові настрої того часу”. This is an example of compensation in translation.

Total reorganization in translation studies refers to changing the structure and form of a source text in order to preserve its meaningfulness. This can involve changing the word order, rearranging sentences, or even replacing grammatical forms. The main objective of holistic transformation is to retain the logical structure and content of the source text, but with observance of the norms of the target language.

Instance of total reorganization can be the translation of news headlines. For example, an English-language news item titled "Apple to release new iPhone models in September" can be translated into Ukrainian using holistic transformation and titled «У вересні випустять нові моделі iPhone від компанії Apple». This transformation does not merely translate each word, but takes into account the semantic wholeness of the statement and tries to render it in accordance with the cultural context of the target language [21], [22], [23].

Thus, having shown the pros and cons of using translation transformations, we conclude that these transformations are very important for adequate translation, they

help to convey lexical units of the language without loss of meaning, but misuse of such transformations can lead to complete confusion, loss of meaning, and misunderstanding.

-And so discourse is a huge concept, it is spectral, it includes many factors, with the help of discourse you can study culture, history and even man. There are many types of discourse, but one that attracts attention is economic discourse, which has a lot of specific vocabulary understandable only to those who are on the subject. This discourse also has many problem areas and disputes, but in general it is interesting. Discourse also includes the concept of term, which although not as erroneous as "discourse," but still has its own nuances, there are different types of terms and they exist in the discourse. And how without "translator's assistants" is it possible to adapt complex economic terms for the layman, or to prepare documents for advanced members of economic discourse - it all depends on the goals. But you have to be careful when using translation transformations, because you can lose the relevance of the translation and make things chaotic.

## TEXT ANALYSIS

### Top 8 Stocks to Invest in April 2023

To find profitable stocks, investors need courage, patience, and adaptability as markets shift from a bear market to a bull market. News by Ai's advanced AI technology provides reliable stock recommendations based on financial news, helping you uncover lucrative opportunities.

Our recommendations for this month feature established names like Nvidia, Cloudflare, CrowdStrike, and Amazon, along with emerging players such as Kiplin Metals. One of our AI's March assumptions were realized when Kiplin's remarkable growth of 73% in just 10 days, and is still trending to be up 800%.

Here's what our bot has to say about these 8 company recommendations:

#### 1. Kiplin Metals Is Still Our Top Growth Stock Recommendation

Kiplin Metals Inc. (TSXV: KIP / FWB: 17G1 / OTC: ALDVF), a Canadian mining firm with a focus on uranium, copper, and gold, has experienced a remarkable surge in its TSXV and FWB stock prices over the last month. The company is reaping the benefits of increasing global uranium demand and has strategically positioned itself for significant growth.

On March 22nd, our AI detected signals of a potential surge of over 800% by the end of the year.

Since that day, the company's share price has increased by 64% of this amount, and is expecting a higher climb during April.

You can read more about our Kiplin Metals here.

The management of Kiplin Metals has been diligent in reducing liabilities in the wake of COVID-19, and as a result, the company is now debt-free. This positions Kiplin Metals for a high growth trajectory in the future. Additionally, a forward share split in November 2021 demonstrates the company's strategic planning for a potential bull run in the uranium sector.

With its primary mine in Northern Saskatchewan, Kiplin Metals operates in a region known for substantial uranium production, contributing to nearly 25% of the global supply. Recent discoveries in the area by a mine owned by F3 Uranium Group have further bolstered the company's prospects.

As Kiplin Metals continues to make strides, more prominent players in the industry, such as Cameco Corporation or F3 Uranium Corp., will take notice and consider acquisition opportunities. Investors should closely monitor and invest in Kiplin Metals as it sustains its impressive ascent in the market.

## 2. Arbor Metals Is Ready to Fuel in the Future

Arbor Metals Corp. (TSX-V: ABR, FWB: 432) has attracted the attention of EV carmakers due to its proximity to lithium end-users in Canada's Quebec and Ontario regions.

Arbor Metals Corp. has managed to produce a generous 126% average annualized return for the past 5 years. Unconfirmed analyst reports suggest that Arbor Metals is currently in talks with Patriot Battery Metals for potential acquisition in order to supply Volkswagen's new North American battery cell plant.

With additional demand for EVs being unlocked post-Covid and the US's push towards American-first production, this makes this stock a must-buy for 2023. Our AI expects it to raise the share price by at least 500% this year.

Arbor Metals Corp. has emerged as a rising star in the lithium mining industry, with projects in the US, Canada, and West Africa. With several mines and 10 years of experience, Arbor Metals has proven itself as an industry leader in discovering, extracting, and operating Lithium mines.

Lithium stocks are categorized as green stocks since they are the main raw input to an entire eco-positive sector. This added attribute will allow them to hitch a ride on the inevitable green transformation for years to come.

While investments in sustainable mines kept Arbor's price stable for six years, costs weighed on growth. That all changed in mid-2018 when significant lithium finds set off an explosive run that lasted until 2022.

With Arbor Metals' shares trading at \$3.08 CAD and 2.13€, the lithium miner is a steal compared to its competitors. Despite its current valuation, our AI expects the company to see significant growth of 500% during 2023.

Arbor Metals' potential for acquisition, proximity to end-users in the EV industry, coupled with its potential for exponential growth, makes it one of our top recommendations for investment opportunities.

## 3. Nvidia Paves the Way in the AI Rally

Unsurprisingly, Nvidia (NASDAQ: NVDA) is well-positioned to benefit from the AI boom. The company's graphics processing units (GPUs) are considered the gold standard for cloud computing. Their AI capabilities in the cloud set the benchmark for competitors in the chip-making industry.

Since mid-October, the anticipation surrounding the ongoing growth of AI has propelled Nvidia's stock up by an impressive 149%.

However, Nvidia's gaming segment has been a limiting factor, as it has experienced challenges over the past year. Inflation has impacted gamers' purchasing power, delaying their adoption of the latest gaming processors.

But there's a silver lining: our AI is a potential turnaround for the gaming sector as early as this quarter, which could increase demand for Nvidia's semiconductors.

Regardless of the winner in the current AI race, Nvidia stands probably to gain the most. At the recent GPU Technology Conference, the company unveiled AI-as-a-service (AIaaS), designed to facilitate AI adoption for businesses of all sizes and further drive demand for its high-speed processors.

While Nvidia's stock is not inexpensive, trading at 18 times next year's sales, investors often assign premium valuations to stocks with consistent growth histories, and Nvidia fits the bill. Additionally, our AI estimates project a 32% revenue growth for Nvidia in 2023 and a 31% increase in 2024.

The text under analysis headlined "Top 8 Stocks to Invest in April 2023" belongs to grey zone text. It is of electronic media internet article discourse.

There no non-verbal means in the text under analysis.

2. the text was taken from "News By Ai" electronic newspaper and the e-collection.

The text is aimed at the text is aimed at an audience of investment novices which is evident from the headline of the article and information listed in the article specifically.

The communicative aim of the textual information is to persuade the addressee to change his/her views and act in a certain way (to follow/deny a certain doctrine, purchase certain goods and services, etc.), in particular to acquaint audience with the stock market in 2023 and which stocks are more profitable to invest in.

3. 1) Structural level of the text is ensured by lexical and semantic cohesion.

A. Lexical cohesion is implemented by repetition links, which are

**Simple lexical repetition:**

- "To find profitable **stocks**, investors need courage..."

"Lithium **stocks** are categorized as green..."

"...valuations to **stocks** with consistent..."

- "...**market** to a bull **market**"

"...in the **market**"

- "...on **uranium**..."

"...global **uranium**..."

"...a remarkable **surge**..."

"...a potential **surge**..."

Complex lexical repetition

- "as **markets** shift"

"in the **market**"

- "company **recommendations**"

"Stock **Recommendation**"

- "**Ai**"

"**Ai's**"

- "prices over"

“share price”

### Simple perephrase

-“profitable”

“lucrative”

-“remarkable growth“

“significant growth”

- “a higher climb during April”

“increase”

### Complex perephrase

-“bear market”

“bull market”

-“tending to be up”

“reducing”

### Co-reference repetition

“players”- “Cameco Corporation”

### Substitution

“mining firm” -“itself”

“Kiplin metals” - “it”

B. Grammatical cohesion and syntactical structure is ensured by sequence of tenses.

C. Compound and complex sentences, as well as the use of conjunctions and prepositions, ensure grammatical cohesion.

2) Semantic level establishes the macroproposition of the text is to prove that these eight companies are the strongest players in the market and they are the ones the audience should invest in with the help of AI that is made by the article motivator.

### 4. Stylistic characteristics of the text are:

1) Strong positions of the text

Ehose firms are the finest to consider for investment at the present time.

2) **Weak positions of the text:** The concept that it is the Author of the article is a professional who can help make money.

3) **Tropes:**

The text under analysis is not of fictional (aesthetic) discourse or colloquial discourse, thus there aren't many tropes used, however there are few of them mentioned.

### Metaphor:

”Arbor Metals Corp. has emerged as a rising star”

### Personification:

“Arbor Metals Corp. has managed to produce”

“Arbor Metals Is Ready to Fuel in the Future”

“Nvidia Paves the Way in the AI Rally”

4) The author used special vocabulary. That is: “ a bear market”, “a bull market”



## Chapter 2

### Practical use of “translator’s aids” to perform adequate translation

#### 2.1 Ways of translating reproduction – transcoding

1. “To do an investment banking, you need a bachelor's or associate's degree in business, finance, economics, accounting or other similar disciplines. A good working understanding of mathematics and market analysis will come in handy, and you may want to consider taking courses in your area of interest”

Щоб вести інвестиційний банкінг, вам необхідний ступінь бакалавра або молодшого спеціаліста в галузі бізнесу, фінансів, економіки, бухгалтерського обліку або інших дисциплін. Вам знадобиться гарне робоче розуміння математики та аналізу ринку, і ви можете розглянути можливість проходження курсів в області, що вас цікавить.

(In this case we used transliteration for multi-component term “Investment Banking» - «інвестиційний банкінг»

2. “A mutual fund is a pool of money managed by a professional Fund Manager. It is a trust that collects money from a number of investors who share a common investment objective and invests the same in equities, bonds, money market instruments and/or other securities”

Інвестиційний фонд - це пул грошей, яким керує професійний керуючий фондом. Це траст, який збирає гроші від кількох інвесторів, які поділяють спільну інвестиційну мету, та інвестує їх у акції, облігації, інструменти грошового ринку та/або інші цінні папери.

(In this case we used transliteration for multi-component term “Mutual Fund” - “інвестиційний фонд”

3. “A hedge fund is a limited partnership of private investors whose money is managed by professional fund managers who use a wide range of strategies, including leveraging or trading of non-traditional assets, to earn above-average investment returns”

Хедж-фонд - це обмежене партнерство приватних інвесторів, чиїми грошима управляють професійні менеджери фонду, які використовують широкий спектр стратегій, включаючи використання позикових коштів або торгівлю нетрадиційними активами, для отримання прибутку від інвестицій вище за середній.

(In this case we used transliteration for multi-component term “Hedge Fund” - “хедж-фонд”).

4. “Venture capital (VC) is a form of private equity and a type of financing that investors provide to startup companies and small businesses that are believed to have long-term growth potential. Venture capital generally comes from well-off investors, investment banks, and any other financial institutions”

Венчурний капітал (ВК) - це форма приватного акціонерного капіталу і вид фінансування, яке інвестори надають компаніям-початківцям і малим підприємствам, які, як вважається, мають довгостроковий потенціал зростання. Венчурний капітал зазвичай надходить від заможних інвесторів, інвестиційних банків та будь-яких інших фінансових установ.

(In this case we used transliteration for multi-component term “Venture Capital” - “венчурний капітал”).

5. “A credit default swap is a financial derivative/contract that allows an investor to “swap” their credit risk with another party (also referred to as hedging). For example, if a lender is concerned that a particular borrower will default on a loan, they may decide to use a credit default swap to offset the risk”

Кредитно-дефолтний своп - це фінансовий дериватив/контракт, який дозволяє інвестору "обмінювати" свій кредитний ризик з іншою стороною (також званий хеджуванням). Наприклад, якщо кредитор стурбований тим, що конкретний позичальник не виплатить кредит, він може вирішити використовувати дефолтний кредитний своп для компенсації ризику.

(In this case we used transliteration for multi-component term “Credit Default Swap (CDS)” - “кредитний захист від дефолту”).

6. “Stock options aren't actual shares of stock—they're the right to buy a set number of company shares at a fixed price, usually called a grant price, strike price, or exercise price. Because your purchase price stays the same, if the value of the stock goes up, you could make money on the difference”

Акції з опціоном- це не справжні акції, а право на купівлю певної кількості акцій компанії за фіксованою ціною, яка зазвичай називається ціною надання, ціною виконання або ціною реалізації. Оскільки ціна покупки залишається незмінною, якщо вартість акцій підвищується, ви можете заробити на різниці.

(In this case we used transliteration for multi-component term “Stock Options” - “акції з опціоном”).

7. “A central bank is a public institution that manages the currency of a country or group of countries and controls the money supply – literally, the amount of money in circulation. The main objective of many central banks is price stability”

Центральний банк - це державна установа, яка управляє валютою країни або групи країн та контролює грошову масу - буквально, кількість грошей у обігу. Основною метою багатьох центральних банків є цінова стабільність.

(In this case we used transliteration for multi-component term “Central Bank” - “центральний банк”).

8. “Quantitative Easing involves us buying bonds to push up their prices and bring down long-term interest rates. In turn, that increases how much people spend overall which puts upward pressure on the prices of goods and services”

Кількісне пом'якшення передбачає покупку нами облігацій, щоб підняти ціни на них і знизити довгострокові відсоткові ставки. У свою чергу, це збільшує загальні витрати людей, що чинить підвищувальний тиск на ціни товарів та послуг

(In this case we used transliteration for multi-component term “Quantitative Easing” - “кількісне пом'якшення”).

9. “Cash flow is the money that flows in and out of your business throughout a given period. Profit is whatever remains from your revenue after deducting costs. While profit is usually taken to indicate the immediate success of a business, cash flow is a very good way to determine the business' overall health”

Грошовий потік – це гроші, які надходять та виводяться з вашого бізнесу протягом певного періоду. Прибуток - це все, що залишається від виручки після вирахування витрат. Хоча прибуток зазвичай розглядається як показник безпосереднього успіху бізнесу, грошовий потік – це дуже добрий спосіб визначити загальний стан бізнесу.

(In this case we used transliteration for multi-component term “Cash Flow” - “грошовий потік”).

10. “The balance of payments (BOP) is the method by which countries measure all of the international monetary transactions within a certain period. The BOP consists of three main accounts: the current account, the capital account, and the financial account”

Баланс платіжного балансу (БПБ) - це спосіб, з якого країни вимірюють все міжнародні фінансові операції за певний період. БПБ складається з трьох основних рахунків: поточного рахунку, рахунку капіталу та фінансового рахунку.

(In this case we used transliteration for multi-component term “Balance of Payments” - “баланс платіжного балансу”).

11. «What is the UK interest rate today? It's the rate the Bank of England charges other banks and other lenders when they borrow money, and it's currently 4.25%. The base rate influences the interest rates that many lenders charge for mortgages, loans and other types of credit they offer people»

Яка сьогодні інтерест рейт (процентна ставка) у Великій Британії? Це ставка, яку Банк Англії стягує з банків та інших кредиторів, коли вони позичають гроші, і в даний час вона становить 4,25%. Базова ставка впливає на процентні ставки, які багато кредиторів стягують за іпотеку, позики та інші види кредитів, які вони пропонують людям.

(In this case we used transcription for multi-component term “interest rate” - “інтерест рейт”).

12. “Market entry includes all the activities involved in bringing a product or service to a new market - whether that market is a new country, demographic or customer segment”

Вихід на ринок включає у собі всі дії, пов'язані з виведенням продукту чи послуги новий ринок - чи то нова країна, демографічна група чи сегмент споживачів

(This is an instance of calque “market entry” - “вхід на ринок”).

13. “A budget deficit in economics is when the government's tax revenues are less than its spending for a particular year. In contrast, a budget surplus occurs when the government's tax revenues are greater than its spending for a particular year”

Дефіцит бюджету в економіці - це коли податкові надходження уряду менші за його витрати за певний рік. Навпаки, бюджетний профіцит виникає, коли податкові надходження уряду перевищують його витрати за певний рік.

(This is an instance of calque “budget deficit” - “дефіцит бюджету”).

14. “Competitive advantage refers to factors that allow a company to produce goods or services better or more cheaply than its rivals. These factors allow the productive entity to generate more sales or superior margins compared to its market rivals”

Конкурентна перевага відноситься до факторів, які дозволяють компанії виробляти товари чи послуги краще чи дешевше, ніж конкуренти. Ці чинники дозволяють виробничому підприємству генерувати більше продажів чи отримувати вищу маржу проти конкурентами над ринком.

(This is an instance of calque “competitive advantage” - “конкурентна перевага”).

15. «A joint venture is a commercial arrangement between two or more participants who agree to co-operate to achieve a particular objective. Joint ventures cover a wide

range of collaborative business arrangements which involve differing degrees of integration and which may be for a fixed or indefinite duration»

Спільне підприємство - це комерційна угода між двома чи більше учасниками, які згодні співпрацювати задля досягнення певної мети. Спільні підприємства охоплюють широкий спектр спільних ділових угод, які передбачають різний ступінь інтеграції та можуть бути укладені на певний чи невизначений термін.

(This is an instance of calque “joint venture” - “спільне підприємство”).

16. “Market share represents the percentage of an industry, or a market's total sales, that is earned by a particular company over a specified time period. Market share is calculated by taking the company's sales over the period and dividing it by the total sales of the industry over the same period”

Частка ринку це комерційна угода між двома чи більше учасниками, які згодні співпрацювати задля досягнення певної мети. Спільні підприємства охоплюють широкий спектр спільних ділових угод, які передбачають різний ступінь інтеграції та можуть бути укладені на певний чи невизначений термін.

(This is an instance of calque “market share” - “частка ринку”).

17. “The law of supply and demand combines two fundamental economic principles describing how changes in the price of a resource, commodity, or product affect its supply and demand. As the price increases, supply rises while demand declines. Conversely, as the price drops supply constricts while demand grows”

Закон попиту та подання об'єднує два фундаментальні економічні принципи, що описують, як зміни в ціні ресурсу, товару або продукту впливають на його подання та попит. У разі підвищення ціни на подання зростають, а попит знижується. І навпаки, за зниження попиту подання скорочується, а попит зростає.

(This is an instance of calque “supply and demand” - “подання та попит”).

18. “Cash flow refers to the movement of money in and out of your business in terms of income and expenditure. Ideally, you want to have a positive cash flow – meaning that more money is coming in to the business than goes out”

Готівковий потік – це рух грошей у вашому бізнесі з погляду доходів та витрат. В ідеалі, ви хочете мати позитивний грошовий потік - це означає, що в бізнес надходить більше грошей, ніж йде.

(This is an instance of calque “cash flow” - “готівкові потоки”).

19. “A trade surplus is an economic measure of a positive balance of trade, where a country's exports exceed its imports. It is the opposite of a trade deficit”

Торговий надлишок - це показник позитивного торгового балансу, у якому експорт країни перевищує імпорт. Це протилежність до дефіциту торговельного балансу.

(This is an instance of calque “trade surplus” - “торговий надлишок”).

20. “Cost benefit analysis ( CBA ) is one economic evaluation tool to compare the costs and effects of alternative interventions. CBA measures both costs and effects of interventions in monetary terms”

Аналіз витрат і користі (АВК) – це один із інструментів економічної оцінки для порівняння витрат та ефектів альтернативних втручань. АВК вимірює як витрати, і ефекти втручань у грошах.

(This is an instance of calque “cost-benefit analysis” - “аналіз витрат і користі”).

21. “A performance appraisal is a systematic and periodic process of measuring an individual's work performance against the established requirements of the job. It's a subjective evaluation of the employee's strengths and weaknesses, relative worth to the organization, and future development potential”

Оцінка – це систематичний та періодичний процес вимірювання результатів роботи співробітника відповідно до встановлених вимог до роботи. Це суб'єктивна оцінка сильних та слабких сторін працівника, його відносної цінності для організації та потенціалу майбутнього розвитку.

(This is an instance of calque “performance appraisal” - “оцінка роботи”).

22. « Market research blends consumer behavior and economic trends to confirm and improve your business idea. It's crucial to understand your consumer base from the outset. Market research lets you reduce risks even while your business is still just a gleam in your eye»

Дослідження ринку поєднує поведінку споживачів та економічні тенденції для підтвердження та покращення вашої бізнес-ідеї. Дуже важливо від початку зрозуміти свою споживчу базу. Дослідження ринку дозволяє знизити ризики, навіть коли ваш бізнес ще тільки зароджується.

(This is an instance of calque “market research” - “дослідження ринку”).

21. “What Is a Target Audience? Your target audience refers to the specific group of consumers most likely to want your product or service, and therefore, the group of people who should see your ad campaigns. Target audience may be dictated by age, gender, income, location, interests or a myriad of other factors”

Що таке цільова аудиторія? Цільова аудиторія - це конкретна група споживачів, які, швидше за все, захочуть придбати ваш продукт чи послугу, а отже, група людей, які мають побачити ваші рекламні кампанії. Цільова аудиторія може бути продиктована віком, статтю, доходом, місцем розташування, інтересами або безліччю інших факторів.

(This is an instance of calque “target audience” - “цільова аудиторія”).

22. “What is a sales promotion? A sales promotion is a marketing activity that is designed to increase sales, encourage customer loyalty, or generate brand awareness. It usually involves offering a discount or some other type of incentive for customers to buy your product or engage with your brand”

Що таке продажна промоція? Продажна промоція є маркетингова діяльність, яка була розроблена для збільшення продажів, нагляду за покупцем loyalty, або пов'язана brand awareness. Це звичайно involves offering a discount або деякий інший тип incentive для customers для покупки свого продукту або engage with your brand

(This is an instance of calque “sales promotion” - “продажна промоція”).

23. “Cost control is the process of collecting actual costs and collating them in a format to allow comparison with project budgets. Cost control is necessary to keep a record of monetary expenditure for purposes such as: minimising cost where possible; revealing areas of cost overspend”

Контроль витрат - це процес збирання фактичних витрат та їх зіставлення у форматі, що дозволяє порівняти їх із бюджетом проекту. Контроль витрат необхідний для ведення обліку грошових витрат у таких цілях, як: мінімізація витрат, де це можливо; виявлення областей перевитрати коштів.

(This is an instance of calque “cost control” - “контроль витрат”).

24. “Quite simply, your brand image is like your brand’s reputation. It’s a dynamic force you should always pay attention to. Brand image refers to how audiences perceive your brand and how customers feel about their experience with you. The consumer opinion is influenced by many factors, such as the quality of your brand’s products, the impression you make through marketing, and levels of customer service. For the most part, your brand image should be easy to manage with mindful branding efforts. The tricky thing about it is that brand image is always changing, and can be influenced by external factors, too. Special trends, current events, and in particular the assessment made by other customers, can always shift audiences’ opinion of your brand - for better or worse”

Простіше кажучи, імідж вашого бренду – це як репутація вашого бренду. Це динамічна сила, яку ви завжди повинні звертати увагу. Імідж бренду відноситься до того, як аудиторія сприймає ваш бренд і як клієнти ставляться до свого досвіду спілкування з вами. На думку споживачів впливають багато чинників, оскільки якість продукції вашого бренду, враження, яке ви робите через маркетинг, та рівні обслуговування клієнтів. Для більшої частини, ваші зображення зображення мають бути зручними для керування з повним брендингом зусиль. Потрійна річ, що імідж бренду завжди змінюється, і на нього можуть впливати і зовнішні чинники. Особливі тенденції, поточні події, і в особливу оцінку, зроблену іншим клієнтам, може будь-що зрушити аудиторію "застереження до вашого бренду - на краще чи гірше

(This is an instance of calque “brand image” - “імідж бренду”).

25. “Benchmarking is a process of measuring the performance of a company’s products, services, or processes against those of another business considered to be the best in the industry, aka “best in class.” The point of benchmarking is to identify internal opportunities for improvement. By studying companies with superior performance, breaking down what makes such superior performance possible, and comparing those processes to how your business operates, you can implement changes that will yield significant improvements”

Визначення стандартів - це процес вимірювання ефективності продуктів, послуг або процесів компанії в порівнянні з продуктами, послугами або процесами іншої компанії, яка вважається найкращою в галузі, так званою "кращою в класі".Сенс визначення стандартів полягає у виявленні внутрішніх можливостей для покращення. Вивчивши компанії з найкращими показниками, розібравши, за рахунок чого досягається така перевага, та порівнявши ці процеси з тим, як



працює ваш бізнес, ви зможете внести зміни, які призведуть до значних покращень.

(This is an instance of calque “benchmarking” - “визначення стандартів”).

26. “How Do You Calculate Return on Investment (ROI)? Return on investment (ROI) is calculated by dividing the profit earned on an investment by the cost of that investment. For instance, an investment with a profit of \$100 and a cost of \$100 would have an ROI of 1, or 100% when expressed as a percentage. Although ROI is a quick and easy way to estimate the success of an investment, it has some serious limitations. For instance, ROI fails to reflect the time value of money, and it can be difficult to meaningfully compare ROIs because some investments will take longer to generate a profit than others. For this reason, professional investors tend to use other metrics, such as net present value (NPV) or the internal rate of return (IRR).

What Is a Good ROI? What qualifies as a “good” ROI will depend on factors such as the risk tolerance of the investor and the time required for the investment to generate a return. All else being equal, investors who are more risk-averse will likely accept lower ROIs in exchange for taking less risk. Likewise, investments that take longer to pay off will generally require a higher ROI in order to be attractive to investors”

Як розрахувати прибуток від інвестицій (ROI)? Прибуток від інвестицій (ROI) розраховується шляхом поділу прибутку, одержаного від інвестицій, на вартість цих інвестицій. Наприклад, інвестиція з прибутком у 100 доларів та витратами у 100 доларів матиме ROI, що дорівнює 1, або 100%, якщо висловити його у відсотках. Хоча ROI – це швидкий та простий спосіб оцінити успішність інвестицій, він має низку серйозних обмежень. Наприклад, ROI не відображає тимчасову вартість грошей і може бути важко осмислено порівнювати ROI, оскільки деякі інвестиції вимагають більше часу для отримання прибутку, ніж інші. Тому професійні інвестори зазвичай використовують інші показники, такі як чиста наведена вартість (NPV) або внутрішня норма доходності (IRR).

Що таке відмінна рентабельність інвестицій? Що вважається "хорошою" рентабельністю інвестицій, залежить від таких факторів, як толерантність інвестора до ризику та час, необхідний для того, щоб інвестиції принесли прибуток. За інших рівних умов інвестори, які схильні до ризику, швидше за все, погодяться на нижчу рентабельність інвестицій в обмін на менший ризик. Аналогічно, інвестиції, які вимагають більше часу для того, щоб окупитися, зазвичай вимагають більш високої рентабельності інвестицій, щоб бути привабливими для інвесторів.

(This is an instance of calque “return on investment” - “прибуток від інвестицій”).

27. “Take a risk-based approach to securing your data and systems.

Taking risks is a natural part of doing business. Risk management informs decisions so that the right balance of threats and opportunities can be achieved to best deliver your business objectives. Risk management in the cyber security domain helps ensure that the technology, systems and information in your organisation are protected in the most appropriate way, and that resources are focussed on the things that matter most to your business. A good risk management approach will be embedded throughout your organisation and complement the way you manage other business risks.

What are the benefits?

Good risk management: informs and improves decision-making

helps decision-making to be delegated throughout your organisation while maintaining appropriate board-level oversight provides a foundation to adapt and respond effectively to new threats and opportunities as they emerge whether you are new to cyber risk management, or you are trying to assess the efficacy of your existing approach, this guidance will help you build an understanding of what a good approach to risk management looks like, in the context of your organisation”

Використовуйте підхід до захисту даних та систем, що ґрунтується на оцінці ризиків.

Ухвалення ризиків є природною частиною ведення бізнесу. Управління ризиками дозволяє приймати рішення, щоб забезпечити правильний баланс загроз та можливостей для найкращого досягнення бізнес-цілей. Управління ризиками у сфері кібербезпеки допомагає забезпечити найбільш ефективний захист технологій, систем та інформації у вашій організації та зосередити ресурси на тих речах, які мають найбільше значення для вашого бізнесу. Хороший підхід до управління ризиками буде впроваджено у всій вашій організації та доповнить спосіб управління іншими бізнес-ризиками.

Які переваги?

Ефективне управління ризиками: інформує та покращує процес прийняття рішень допомагає делегувати ухвалення рішень по всій організації, зберігаючи при цьому відповідний нагляд на рівні ради директорів забезпечує основу для адаптації та ефективного реагування на нові загрози та можливості у міру їх появи. Якщо ви новачок в управлінні кіберрисками або намагаєтеся оцінити ефективність існуючого підходу, цей посібник допоможе вам зрозуміти, як виглядає хороший підхід до управління ризиками в контексті вашої організації.

(This is an instance of calque “risk management” - “управління ризиками”).

## 28. “What Is a Supply Chain?”

A supply chain is a network of individuals and companies who are involved in creating a product and delivering it to the consumer. Links on the chain begin with the producers of the raw materials and end when the van delivers the finished product to the end user. Supply chain management is a crucial process because an optimized supply chain results in lower costs and a more efficient production cycle. Companies seek to improve their supply chains so they can reduce their costs and remain competitive.

### KEY TAKEAWAYS

A supply chain is a network of companies and people that are involved in the production and delivery of a product or service. The components of a supply chain include producers, vendors, warehouses, transportation companies, distribution centers, and retailers.

The functions of a supply chain include product development, marketing, operations, distribution, finance, and customer service. Today, many supply chains are global in scale. Effective supply chain management results in lower costs and a faster production cycle”

### Що таке ланцюг постачання?

Ланцюжок постачання - це мережа людей та компаній, які беруть участь у створенні продукту та його доставці споживачеві. Ланки ланцюга починаються з виробників сировини і закінчуються, коли компанія доставляє готовий продукт кінцевому споживачеві. Управління ланцюжками постачання - найважливіший процес, оскільки оптимізований ланцюжок постачання призводить до зниження витрат і більш ефективного виробничого циклу. Компанії прагнуть покращити свої ланцюжки постачання, щоб знизити витрати і залишатися конкурентоспроможними.

### ОСНОВНІ ВИСНОВКИ

Ланцюг постачання - це мережа компаній та людей, які беруть участь у виробництві та постачанні продукції чи послуг. Компонентами ланцюга постачання є виробники, постачальники, склади, транспортні компанії, розподільні центри та роздрібні торговці.

Функції ланцюжка поставок включають розробку продукції, маркетинг, операційну діяльність, розподіл, фінанси та обслуговування клієнтів. Сьогодні багато ланцюгів постачання мають глобальний масштаб. Ефективне управління

ланцюгами поставок призводить до зниження витрат та прискорення виробничого циклу

(This is an instance of calque “supply chain” - “ланцюг постачання”).

## 29. “Understanding Market Segmentation

Companies can generally use three criteria to identify different market segments:

Homogeneity, or common needs within a segment

Distinction, or being unique from other groups

Reaction, or a similar response to the market

For example, an athletic footwear company might have market segments for basketball players and long-distance runners. As distinct groups, basketball players and long-distance runners respond to very different advertisements. Understanding these different market segments enables the athletic footwear company to market its branding appropriately.

Market segmentation is an extension of market research that seeks to identify targeted groups of consumers to tailor products and branding in a way that is attractive to the group. The objective of market segmentation is to minimize risk by determining which products have the best chances of gaining a share of a target market and determining the best way to deliver the products to the market. This allows the company to increase its overall efficiency by focusing limited resources on efforts that produce the best return on investment (ROI)”

Розуміння розділення ринку

Компанії можуть використовувати три критерії для визначення різних сегментів ринку:

Однорідність, чи загальні потреби всередині сегмента

Відмінність або унікальність від інших груп

Реакція, чи аналогічна реакція ринку

Наприклад, компанія з виробництва спортивного взуття може мати сегменти ринку для баскетболістів та бігунів на довгі дистанції. Як різні групи, баскетболісти та бігуни на довгі дистанції реагують на зовсім різну рекламу. Розуміння цих різних сегментів ринку дозволяє компанії з виробництва спортивного взуття правильно просувати свій бренд на ринку.

Розділення ринку - це продовження дослідження ринку, метою якого є виявлення цільових груп споживачів для адаптації продукції та брендингу таким чином, щоб вони були привабливими для цієї групи. Метою сегментації ринку є мінімізація ризику шляхом визначення того, які продукти мають найкращі шанси завоювати частку цільового ринку та визначення найкращого способу доставки продуктів на ринок. Це дозволяє компанії підвищити загальну ефективність своєї діяльності, зосередивши обмежені ресурси на зусиллях, що дають найкращу віддачу від інвестицій (ROI).

(This is an instance of calque “market segmentation” - “розділення ринку”).

### 30. “What is Intellectual Property?”

Intellectual property (IP) refers to creations of the mind, such as inventions; literary and artistic works; designs; and symbols, names and images used in commerce.

IP is protected in law by, for example, patents, copyright and trademarks, which enable people to earn recognition or financial benefit from what they invent or create. By striking the right balance between the interests of innovators and the wider public interest, the IP system aims to foster an environment in which creativity and innovation can flourish”

Що таке інтелектуальна власність?

Інтелектуальна власність (ІВ) відноситься до творів розуму, таких як винаходи, літературні та художні твори, промислові зразки, а також символи, назви та зображення, що використовуються у комерції.

“ІВ” захищена законом (США), наприклад, патентами, авторським правом та товарними знаками, які дозволяють людям отримувати визнання чи фінансову вигоду від того, що вони винаходять чи створюють. Встановлюючи правильний баланс між інтересами новаторів та широкими суспільними інтересами, система ІС спрямована на створення середовища, в якому творчість та інновації можуть процвітати.

(This is an instance of calque “intellectual property” - “інтелектуальна власність”).

### 31. “What Is Product Placement?”

Product placement is a form of advertising in which branded goods and services are featured in a production that targets a large audience. Also known as "embedded marketing" or "embedded advertising," product placements are typically found in

movies, television shows, personal videos, radio, and—less commonly—live performances. In exchange for product placement rights, companies may pay a production company or studio in cash, goods, or services.

## KEY TAKEAWAYS

Product placement is a form of advertising in which branded goods and services are featured in a production that targets a large audience.

Product placements tend to be effective since they integrate seamlessly within a show and market to consumers in less direct ways--such as James Bond driving a Ford car that is made to look appealing.

Some trends in product placements include selling storylines or using post-production technology to alter product placements.

### How Does Product Placement Work?

Product placements are presented in a way that will generate positive feelings towards the advertised brand and are implemented, mentioned, or discussed through the program. They are not explicit advertisements. Product placement is effective because it enables the audience to develop a stronger connection with the brand in a more natural way, rather than being directly marketed to. When a brand appears in a movie, TV show, or other performance, it is most likely because an advertiser paid for that privilege. Some people believe that such advertising is inherently dishonest and deceptive to easily-influenced children”

### Що таке продакт-плейсмент?

Розміщення продукції- це форма реклами, коли брендові товари та послуги представлені в продукції, розрахованої на велику аудиторію. Також відома як "вбудований маркетинг" або "вбудована реклама", product placement зазвичай зустрічається у фільмах, телевізійних шоу, особистих відео, на радіо та - рідше - на живих виступах. У обмін права на розміщення продукції компанії можуть заплатити виробничій компанії чи студії грошима, товарами чи послугами.

## ОСНОВНІ ВИСНОВКИ

Розміщення продукції - це форма реклами, коли брендові товари та послуги демонструються в продукції, розрахованої на велику аудиторію.

Розміщення продукції як правило, ефективний, оскільки він органічно вписується в шоу і звертається до споживачів менш прямими способами - наприклад, Джеймс Бонд за кермом Ford, який виглядає привабливо.

Деякі тенденції розміщення продукції включають продаж сюжетних ліній або використання технології поствиробництва для зміни розміщення продукції.

Як працює розміщення продукції?

Розміщення продукції представляються таким чином, щоб викликати позитивні почуття щодо рекламованого бренду, і реалізуються, згадуються або обговорюються у програмі. Вони не є явною рекламою. Product Placement ( розміщення продукції) ефективний, оскільки дозволяє аудиторії встановити тісніший зв'язок з брендом більш природним чином, а не в результаті прямої реклами. Коли бренд з'являється у фільмі, телепередачі або іншій виставі, це, швидше за все, відбувається тому, що рекламодавець заплатив за цей привілей. Деякі люди вважають, що така реклама за своєю суттю нечесна і оманлива для дітей, які легко піддаються впливу.

(This is an instance of calque “product-placement” - “розміщення продукції”).

32. “A collective bargaining agreement is an agreement between an employer and a trade union. In a collective bargaining agreement, an employer can agree to terms and conditions of employment with the union in relation to employees who are covered by the agreement.

This a complicated area of the law, and this article covers the law specific to when a collective bargaining agreement can or cannot change the terms of your contract. If you need advice on another area of trade union law, for instance, whether a union can represent you, we recommend that you contact ACAS”

Колективний договір – це угода між роботодавцем та профспілкою. У колективному договорі роботодавець може домовитися з профспілкою про терміни та умови найму щодо працівників, на яких поширюється дія договору.

Це складна сфера права, і в цій статті розглядаються конкретні випадки, коли колективний договір може або не може змінити умови вашого контракту. Якщо вам потрібна порада з іншої галузі профспілкового права, наприклад, чи може профспілка представляти ваші інтереси, ми рекомендуємо вам звернутися до ACAS.

(This is an instance of calque “collective agreement” - “Колективний договір”

33. «The Bottom Line A spinoff, also known as a spinout or starburst, creates a new company out of an existing company. It's a type of divestiture, and is only done if a parent company expects the new company will be worth more on its own. But the

shareprices of a spinoff can be harder to predict as the market adjusts to the new company.»

Підсумок Виділення, також відоме як "спінофф" або "зоряний десант", - це створення нової компанії з вже існуючої. Це один із видів відчуження, і робиться він тільки в тому випадку, якщо материнська компанія очікує, що нова компанія коштуватиме більше сама по собі. Але ціни на акції при виділенні можуть бути складнішими передбачити, оскільки ринок адаптується до нової компанії.

(This is an instance of calque “spinoff” - “спінофф”).

34. “In a strategic partnership the partners remain independent; share the benefits from, risks in and control over joint actions; and make ongoing contributions in strategic areas. Most often, they are established when companies need to acquire new capabilities within their existing business. Strategic partnerships can take the form of minority equity investments, joint ventures or non-traditional contracts (such as joint R&D, long-term sourcing, shared distribution/services).

Strategic partnerships inevitably involve challenges that have to be resolved efficiently to ensure the longevity and success of the alliance, such as isolating proprietary knowledge, processing multiple knowledge flows, creating adaptive governance and operating global virtual teams. If these challenges are not tackled, the partnership will more than likely fail, which, as the empirical research shows, happens in more than half of the cases”

У стратегічному партнерстві партнери залишаються незалежними, поділяють вигоди від спільних дій, ризику та контроль над ними, а також роблять постійний внесок у стратегічні галузі. Найчастіше вони створюються, коли компаніям необхідно придбати нові можливості у рамках існуючого бізнесу. Стратегічні партнерства можуть набувати форми міноритарних інвестицій в акціонерний капітал, спільних підприємств або нетрадиційних контрактів (таких як спільні НДДКР, довгостроковий пошук постачальників, спільний розподіл/послуги).

Стратегічні партнерства неминуче пов'язані з проблемами, які необхідно ефективно вирішувати для забезпечення довговічності та успіху альянсу, як-от ізоляція запатентованих знань, обробка численних потоків знань, створення адаптивного управління та робота глобальних віртуальних команд. Якщо ці проблеми не будуть вирішені, партнерство, швидше за все, зазнає невдачі, що, як свідчать емпіричні дослідження, відбувається більш ніж у половині випадків.

(This is an instance of calque “strategic partnership” - “стратегічне партнерство”).



### 35. “What Is a Portfolio Investment?”

A portfolio investment is ownership of a stock, bond, or other financial asset with the expectation that it will earn a return or grow in value over time, or both. It entails passive or hands-off ownership of assets as opposed to direct investment, which would involve an active management role.

Portfolio investment may be divided into two main categories:

Strategic investment involves buying financial assets for their long-term growth potential or their income yield, or both, with the intention of holding onto those assets for a long time.

The tactical approach requires active buying and selling activity in hopes of achieving short-term gains”

Що таке інвестиційний портфель?

Інвестиційний портфель - це володіння акціями, облігаціями або іншими фінансовими активами з розрахунком на те, що вони принесуть дохід або зростатимуть у ціні з часом, або й те, й інше. Вона має на увазі пасивне володіння активами, на відміну від прямих інвестицій, які передбачають активне управління.

Інвестиційний портфель можна поділити на дві основні категорії:

Стратегічне інвестування передбачає купівлю фінансових активів заради їх довгострокового потенціалу зростання чи отримання доходу, або й того, й іншого, з наміром утримувати ці активи протягом тривалого часу.

Тактичний підхід вимагає активної діяльності з купівлі та продажу, сподіваючись отримати короткостроковий прибуток”.

(This is an instance of calque “investment portfolio” - “Інвестиційний портфель”).

### 36. “What Is a Key Performance Indicator (KPI)?”

Key performance indicators (KPIs) refer to a set of quantifiable measurements used to gauge a company’s overall long-term performance. KPIs specifically help determine a company’s strategic, financial, and operational achievements, especially compared to those of other businesses within the same sector.

#### KEY TAKEAWAYS

Key performance indicators (KPIs) measure a company’s success vs. a set of targets, objectives, or industry peers.

KPIs can be financial, including net profit (or the bottom line, gross profit margin), revenues minus certain expenses, or the current ratio (liquidity and cash availability).

Customer-focused KPIs generally center on per-customer efficiency, customer satisfaction, and customer retention.

Process-focused KPIs aim to measure and monitor operational performance across the organization.

Businesses generally measure and track KPIs through analytics software and reporting tools”

Що таке ключовий показник ефективності (КПЕ)?

Ключові показники ефективності (КПЕ) – це набір кількісних вимірів, що використовуються для оцінки загальної довгострокової ефективності компанії. Ключові показники ефективності допомагають визначити стратегічні, фінансові та операційні досягнення компанії, особливо у порівнянні з іншими компаніями у тому самому секторі.

## ОСНОВНІ ВИСНОВКИ

Ключові показники ефективності (КПЕ) вимірюють успіх компанії порівняно з низкою цілей, завдань чи галузевими аналогами.

КПЕ можуть бути фінансовими, включаючи чистий прибуток (або нижній рядок, маржу валового прибутку), виручку за вирахуванням певних витрат або коефіцієнт поточної ліквідності (ліквідність та наявність коштів).

КПЕ, орієнтовані на клієнтів, зазвичай зосереджені на ефективності розрахунку одного клієнта, задоволеності клієнтів і утриманні клієнтів.

КПЕ, орієнтовані на процеси, спрямовані на вимірювання та моніторинг операційної діяльності в рамках усієї організації.

Підприємства зазвичай вимірюють та відстежують КПЕ за допомогою аналітичного програмного забезпечення та інструментів звітності.

(This is an instance of calque “key performance indicator” - “Ключовий показник продуктивності”).

37. “An integrated marketing campaign combines multiple channels such as content, email, display advertising and social media in order to promote a consistent message to a specific audience. The main goal of most integrated campaigns is to convert viewers into customers”

Комплексна рекламна кампанія поєднує кілька каналів, таких як контент, електронна пошта, дисплейна реклама та соціальні мережі, для просування послідовного повідомлення для певної аудиторії. Основна мета більшості рекламних кампаній – перетворити глядачів на покупців.

(This is an instance of calque “integrated advertising campaign” - “Комплексна рекламна кампанія”).

### 38. “What Are Accounts Receivable (AR)?

Accounts receivable (AR) are the balance of money due to a firm for goods or services delivered or used but not yet paid for by customers. Accounts receivable are listed on the balance sheet as a current asset. Any amount of money owed by customers for purchases made on credit is AR.

#### KEY TAKEAWAYS

Accounts receivable (AR) are an asset account on the balance sheet that represents money due to a company in the short term. Accounts receivable are created when a company lets a buyer purchase their goods or services on credit. Accounts payable are similar to accounts receivable, but instead of money to be received, they are money owed. The strength of a company’s AR can be analyzed with the accounts receivable turnover ratio or days sales outstanding. A turnover ratio analysis can be completed to have an expectation of when the AR will actually be received”

### Що таке відкрита дебіторська заборгованість (ДЗ)?

Відкрита дебіторська заборгованість (ДЗ) - це залишок коштів, належних фірмі за товари чи, поставлені чи використані, але ще оплачені покупцями. Відкрита дебіторська заборгованість відображається у балансовому звіті як поточний актив. Будь-яка сума грошей, що належить клієнтам за покупки, зроблені в кредит, є дебіторською заборгованістю.

#### ОСНОВНІ ВИСНОВКИ

Відкрита дебіторська заборгованість (ДЗ) - це активний рахунок у балансі, який є гроші, належні компанії в короткостроковій перспективі. Дебіторська заборгованість створюється, коли компанія дозволяє покупцеві придбати свої товари чи послуги у кредит. Кредиторська заборгованість аналогічна відкритій дебіторській заборгованості, але замість грошей, які мають бути отримані, вона є грошовим боргом. Міцність компанії можна проаналізувати за допомогою коефіцієнта оборотності дебіторської заборгованості або днів прострочених

продажів. Аналіз коефіцієнта оборотності може бути виконаний для того, щоб мати уявлення про те, коли фактично буде отримано дебіторську заборгованість (This is an instance of calque “open accounts receivable” - “Відкрита дебіторська заборгованість”).

39. “ A special economic zone (SEZ) is an area in which the business and trade laws are different from the rest of the country. SEZs are located within a country's national borders, and their aims include increasing trade balance, employment, increased investment, job creation and effective administration”

Особлива економічна зона (ОЕЗ) - це територія, де закони ведення бізнесу та торгівлі відрізняються від решти країни. ОЕЗ перебувають у межах національних кордонів країни, та його цілі включають збільшення торгового балансу, зайнятості, зростання інвестицій, створення робочих місць і ефективне управління.

(This is an instance of calque “special economic zone” - “особлива економічна зона“

40. “Operating in Horizontal vs. Vertical Markets

A business that operates in a Horizontal Market, will by definition, have a broad and diverse set of customers. This means their products tend to be versatile and can meet the needs of a wide range of customers. Another great example of a horizontal market is that of coffee. People from all around the world and across different industries drink coffee!

Some companies may act in both a horizontal and a vertical market at the same time. For example, an HR software company may have a product specialized for law firms. While it has a general HR platform for all types of business, it also has an HR platform that is specific to law firms. This specialized product may have industry-specific functionality such as tracking if employees have passed the Bar exam, integration with court databases, or tracking the specific cases that the lawyers of the firm are working on.

Робота на горизонтальному та вертикальному ринках

Підприємство, що працює на горизонтальному ринку, за визначенням має широке та різноманітне коло споживачів. Це означає, що їхня продукція, як правило, універсальна і може задовольнити потреби широкого кола покупців. Ще один чудовий приклад горизонтального ринку – це ринок кави. Люди з усього світу та з різних галузей промисловості п'ють каву!

Деякі компанії можуть діяти одночасно на горизонтальному та вертикальному ринку. Наприклад, компанія, що займається розробкою програмного забезпечення для керування персоналом, може мати продукт, спеціалізований для юридичних фірм. Хоча компанія має загальну HR-платформу для всіх видів бізнесу, вона також має HR-платформу, призначену спеціально для юридичних фірм. Цей спеціалізований продукт може мати специфічну для галузі функціональність, наприклад відстеження складання співробітниками іспиту на звання адвоката, інтеграція з базами даних судів або відстеження конкретних справ, над якими працюють юристи фірми.

(This is an instance of calque “horizontal marketing” - “горизонтальний маркетинг”).

41. “cross-deal means any proposal from a single supplier involving more than one Pharmaceutical where a price reduction on one or more Pharmaceutical has been used to off-set or partially off-set additional costs associated with another.

Перехресна угода - будь-яка пропозиція від одного постачальника, що включає більше одного фармацевтичного препарату, коли зниження ціни на один або кілька фармацевтичних препаратів використовується для компенсації або часткової компенсації додаткових витрат, пов'язаних з іншим препаратом.

(This is an instance of calque “cross-deal” - “перехресна угода”).

42. “The tax paid by the subjects of economic activities under the simplified system of taxation, the main entrepreneurial tax. Originally, it was planned and was the only deduction provided for under the simplified taxation system, and it combined contributions to the local tax budget, Pension Fund and Social Insurance Fund. Now the single tax is paid only to the local budget, and the remaining deductions are included in the single social contribution.

The local collections include:

- levy for parking spaces for vehicles,
- tourist fee”

"Податок, що сплачується суб'єктами економічної діяльності при спрощеній системі оподаткування, основний підприємницький податок. Спочатку він планувався і був єдиним вирахуванням, передбаченим при спрощеній системі оподаткування, і об'єднував відрахування до місцевого податкового бюджету,

Пенсійного фонду та Фонду соціального страхування. Тепер єдиний на до місцевого бюджету, інші відрахування включаються у єдиний соціальний внесок.

До місцевих зборів відносяться:

- збір за паркувальні місця для транспортних засобів,
- туристичний збір"

(In this case to perform translation zero transcoding was used “tax” - “податок”).

## **2.2 Ways of translating reproduction – lexical and semantic transformations**

43. “The balance sheet reflects the financial condition of a company at a certain time. Often the balance sheet date coincides with the end of reporting from the income statement this situation is used in business planning and is enshrined as the basic approach to the formation of financial forms. In addition, according to the value concept of accounting, the balance sheet shows the value of those or other assets and liabilities of the company at the time of their acquisition”

Балансова таблиця відбиває фінансове становище підприємства фірми у певний час. Часто дата складання балансу збігається із закінченням звітності зі звіту про прибутки та збитки дана ситуація використовується в бізнес-плануванні та закріплюється у вигляді основного підходу до складання фінансових форм. Крім того, відповідно до вартісної концепції бухгалтерського обліку балансова відомість показує вартість тих чи інших активів та зобов'язань компанії на момент їх придбання.

(In this instance translation was performed using concretization “balance sheet” - “балансова таблиця”).

44. “The company's revenue stream comes from a diversified portfolio of products”

Дохід компанії формується завдяки різноманітному портфелю продукції, що складається з різних товарів і послуг, що дозволяє компанії зменшити свої ризики залежності від конкретного продукту чи ринку.

(In this case to perform translation concretization was used “ diversified portfolio” - “різноманітному портфелю продукції, що складається з різних товарів і послуг, що дозволяє компанії зменшити свої ризики залежності від конкретного продукту чи ринку”

45. “The company's profit margin increased due to cost-cutting measures”

Маржа прибутку компанії збільшилася завдяки реалізації заходів зі зменшення витрат на виробництво.

(In this case to perform translation concretization was used “cost-cutting” - “зменшення витрат на виробництво”).

46. “The government implemented a tax cut to stimulate economic growth”

Уряд впровадив податкову реформу, яка передбачала зниження податків на підприємницьку діяльність з метою стимулювання економічного зростання.

(In this case to perform translation concretization was used “

47. “The company is implementing a lean manufacturing process to reduce waste and improve efficiency”

Компанія впроваджує систему виробництва з використанням принципів "легкого виробництва" або "канбан", яка дозволяє зменшити витрати і покращити ефективність виробництва шляхом мінімізації запасів і рухів товарів на підприємстві.

(In this case to perform translation concretization was used “легкого виробництва” або “канбан” яка забезпечує зменшення витрат і покращення ефективності виробництва”).

48. “The government is implementing austerity measures to reduce the budget deficit”

Уряд впроваджує програму заходів з жорсткої економії, яка включає скорочення бюджетних витрат, підвищення податків та зменшення соціальних виплат з метою зменшення дефіциту бюджету.

(In this case to perform translation concretization was used “ програми заходів з жорсткої економії, яка включає скорочення бюджетних витрат, підвищення податків та зменшення соціальних виплат з метою зменшення дефіциту бюджету”)

49. “The company invested in a new ERP system”

Компанія інвестувала кошти у нову систему планування ресурсів підприємства (ERP), яка допоможе упорядкувати бізнес-процеси та підвищити ефективність.

(In this case to perform translation concretization was used “ планування ресурсів підприємства/ка допоможе упорядкувати бізнес-процеси та підвищити ефективність”).

50. “The government introduced new tax incentives for small businesses”

Уряд запровадив нові податкові стимули для малого бізнесу, включаючи зниження ставок корпоративного податку та збільшення відрахувань щодо витрат на ведення бізнесу.

(In this case to perform translation concretization was used “ включаючи зниження ставок корпоративного податку та збільшення відрахувань щодо витрат на ведення бізнесу”

51. “The profit marging can be called the most important. It reflects the results of the company's activities during the reporting period in the form of profit or loss, and one of its indicators - the financial result before taxation - is the basis for the accrual of income tax. Filling in the financial results statement is the subject of this article”

Фінансовий результат можна назвати найважливішим. Він відображає результати діяльності компанії за звітний період у вигляді прибутку чи збитку, а один із його показників – фінансовий результат до оподаткування – є підставою для нарахування податку на прибуток. Заповнення звіту про фінансові результати є темою цієї статті.

(In this trasetranslation was performed with help of generalization “Фінансовий результат”).

52. “The government implemented a fiscal policy to reduce inflation by reducing public spending”

Уряд застосував економічну політику з метою зниження інфляції, зменшуючи загальну витрату держави.

(In this trasetranslation was performed with help of generalization “ fiscal policy, inflation, public spending” - економічну політику з метою зниження інфляції, зменшуючи загальну витрату держави”).

53. «Capital investment carried out by the authorities and management bodies of the state, the Autonomous Republic of Crimea at the expense of budgets, extra-budgetary funds and loans, as well as state enterprises, associations and institutions at the expense of their own and loan funds - state investment»



Інвестиційна діяльність, що здійснюється органами влади та управління держави, Автономної Республіки Крим за рахунок коштів бюджету, позабюджетних фондів та кредитів, а також державними підприємствами, об'єднаннями та установами.

(In this translation was performed with help of generalization “Capital investment” - “Інвестиційна діяльність»).

54. “Market share is a comparative characteristic of the main market parameters of enterprises in modern conditions and their products in relation to the competitor. Quantitative characteristics and, in particular, statistical indicators are used to determine the competitive position”

Конкурентна позиція - це порівняльна характеристика основних ринкових параметрів підприємств у сучасних умовах та їх продукції по відношенню до конкурента. Для визначення конкурентної позиції використовуються кількісні характеристики та, зокрема, статистичні показники.

(In this translation was performed with help of generalization “market share” - “конкурентна позиція”).

55. “The fiscal cliff: a pattern?”

The 2011-2012 budget battles between the U.S. Congress and the White House, which became a kind of political tornado of enormous destructive power that struck Washington...”

Фіскальна загроза: закономірність?

Бюджетні баталії 2011-2012 років між Конгресом США та Білим домом, які стали свого роду політичним торнадо величезної руйнівної сили, що обрушився на Вашингтон.

(Example of modulation “fiscal cliff” - “Фіскальна загроза” instead of “Фіскальна прірва”).

56. “Black swan events that have destroyed companies from within. Losing 30 percent of shares has been the downfall for 15 kettering companies in the last four years”

Несподівані події, які значно впливають на економіку і знищують компанії зсередини. Втрата 30 відсотків акцій стала крахом для 15 компаній у сфері кеттерінгу за останні 4 роки.

(Example of modulation “Black swan events” - “Несподівані події, які значно впливають на економіку”

57. “The government implemented expansionary fiscal policy to stimulate economic growth”

Уряд проводив розширюючу фіскальну політику для стимулювання економічного зростання

(Instance of modulation “ розширюючу фіскальну політику”).

58. “The company is downsizing its workforce to cut costs”

Компанія скорочує свій штат співробітників для зменшення витрат

(Instance of modulation “dowrizing” - “ скорочує”).

59. “The stock market experienced a downturn following the announcement of the new tax law”

Фондовий ринок зазнав спаду після оголошення нового податкового закону

(Instance of modulation “ downturn” - “ спаду”).

60. “The company's profits have been steadily increasing over the past year”

Прибутки компанії постійно зростають протягом останнього року

(Instance of modulation “ steadily” - “постійно”).

61. “The new trade agreement will have a significant impact on the global economy”

Нова торговельна угода буде мати значний вплив на світову економіку

(Instance of modulation “ impact” - “ вплив”).

62. “The company's sales are through the roof this quarter”

Продажі компанії на цьому кварталі пішли вгору до небес

(Instance of modulation “ through the roof” - “пішли вгору до небес”).

63. “The government is implementing austerity measures to reduce the budget deficit”

Уряд впроваджує заходи стримування витрат щоб зменшити дефіцит бюджету

(Instance of modulation “ austerity measures” - “ заходи стримування витрат”).

64. “The company is diversifying its product line to expand into new markets”

Компанія диверсифікує свій асортимент продукції, щоб розширитися на нові ринки

(Instance of modulation “ diversifying” - “ диверсифікує”).

65. "The central bank has raised interest rates in an effort to curb inflation"

Центральний банк підвищив процентні ставки, щоб стримати інфляцію

(Instance of modulation "curb" - "стримати").

66. "The company is downsizing its workforce to cut costs"

Компанія зменшує кількість працівників, щоб зменшити витрати

(Instance of modulation "downsizing" - "зменшує кількість працівників").

67. "The new tax policy has sparked a heated debate among economists"

Нова податкова політика спричинила запалену дискусію серед економістів

(Instance of modulation "sparked" - "спричинила").

68. "The stock market has been volatile in recent weeks"

Фондовий ринок був нестабільним протягом останніх тижнів

(Instance of modulation "volatile" - "нестабільним").

69. "The company's shares soared following the announcement of their latest product"

Акції компанії стрімко зросли після оголошення про їхній найновіший продукт

(Instance of modulation "soared" - "стрімко зросли").

70. "The trade deficit widened as imports increased and exports declined"

Торговий дефіцит збільшився через зростання імпорту та зниження експорту

(Instance of modulation "widened" - "збільшився").

71. "The government is considering a stimulus package to boost the economy"

Уряд розглядає стимулюючий пакет заходів, щоб підтримати економіку

(Instance of modulation "stimulus package" - "стимулюючий пакет заходів").

72. "The company's revenue growth exceeded analysts' expectations"

Зростання доходів компанії перевищило очікування аналітиків

(Instance of modulation "exceeded" - "перевищило").

73. "The economy is expected to rebound in the coming months"

Очікується, що економіка відновиться в наступні місяці

(Instance of modulation "rebound" - "відновиться").

74. “The company is facing a liquidity crisis due to its high debt levels”

Компанія стикається з кризою ліквідності через високий рівень боргу

(Instance of modulation “ liquidity crisis” - “ кризою ліквідності”).

### **2.3 Ways of translating reproduction – lexical and grammatical transformations**

75. “ The company's revenue grew by 20% last quarter”

Доходи компанії зросли на 20% минулого кварталу

(Instance of grammatical replacement “ revenue” - “Доходи”).

76. “The government implemented a new tax policy to stimulate economic growth”

Для стимулювання економічного зростання уряд впровадив нову податкову політику

(Instance of grammatical replacement “tax policy” - “податкову політику”).

77. “he company plans to diversify its product line in the next quarter”

У наступному кварталі компанія планує диверсифікувати свій асортимент продукції

(Instance of grammatical replacement “product line” - “асортимент продукції”).

78. “The company's profit margin has decreased due to rising costs”

Маржа прибутку компанії знизилась через зростаючі витрати

(Instance of grammatical replacement “ profit margin” - “Маржа прибутку компанії”).

79. “The government's economic policies have resulted in inflation and crisis”

Економічна політика уряду призвела до інфляції та кризи

(Instance of grammatical replacement “economic policies” - “ Економічна політика”).

80. “The company plans to expand its market share in the next fiscal year or earlier”

Компанія планує розширити свій частку ринку в наступному фінансовому році або раніше”

(Instance of grammatical replacement “market share “ - “ частку ринку”).

81. The trade deficit has widened due to increased imports and crisis”

Дефіцит торгівлі збільшився через зростання імпорту та кризи”

(Instance of grammatical replacement “ trade deficit “ - “Дефіцит торгівлі/ через”).

82. “The stock market experienced a downturn due to the pandemic and crisis”

Фондовий ринок зазнав занепаду через пандемію та кризис

(Instance of grammatical replacement “ stock market” - “Фондовий ринок/ через”).

83. ”The central bank has lowered interest rates to stimulate economic growth and development”

Центральний банк знизив процентні ставки для стимулювання економічного зростання і розвитку.

(Instance of grammatical replacement “ interest rates” - “ процентні ставки/ для стимулювання”).

84. “The company's profits have increased significantly this year, but their losses from last year have also grown unfortunately”

Прибутки компанії зросли значно цього року, але їхні збитки з минулого року також збільшилися нажаль

(Instance of antonymic translation “Прибутки/ збитки”).

85. “The government is implementing austerity measures to reduce the budget deficit but...”

“Уряд впроваджує заходи жорсткої економії, щоб зменшити дефіцит бюджету але...»

(Instance of antonymic translation “ жорсткої економії/зменшити”).

86. «The central bank is considering lowering interest rates to stimulate economic growth but...”

“Центральний банк розглядає можливість зниження процентних ставок для стимулювання економічного зростання але...”

(Instance of antonymic translation “ зниження/ стимулювання”).

87. “The company is investing heavily in research and development to stay ahead of the competition instead of...”

“Компанія інвестує великі кошти в науково-дослідну роботу, щоб зберегти лідерство серед конкурентів замість того щоб...”

(Instance of antonymic translation “інвестує/ лідерство”).

88. “The trade deficit is widening as imports continue to exceed exports”

Торговий дефіцит збільшується, оскільки імпорт продовжує перевищувати експорт

(Instance of antonymic translation “ імпорт/експорт”).

89. “Gross Domestic Product (GDP) is the total value of goods and services produced within a country during a specific time period”

(Using amplification “Валовий внутрішній продукт (ВВП) - це загальна вартість товарів і послуг, які були вироблені в країні за певний період часу”

90. “Inflation is the rate at which the general level of prices for goods and services is rising and, subsequently, purchasing power is falling”

(Using amplification “Інфляція - це швидкість зростання загального рівня цін на товари і послуги, що призводить до зменшення купівельної спроможності”)

91. “The financial statement shows the company's revenue and expenses for the quarter”

Фінансовий звіт відображає доходи та витрати компанії за квартал

(Instance of omission, word “statement” was omitted).

92. “Effective customer relationship management is key to building long-term customer loyalty.

Ефективне управління взаєминами з клієнтами є ключовим фактором у створенні довгострокової лояльності клієнтів.

(Instance of transposition “Customer relationship management” - “управління взаєминами з клієнтами”).

93. “Effective supply chain management is crucial to reducing costs and improving efficiency”

Ефективне управління ланцюгом постачання є ключовим для зниження витрат та покращення ефективності.

(Instance of transposition “Supply chain management” - “управління ланцюгом постачання”).

94. “Fiscal Policy”

Фіскальна політика - це набір заходів, які вживає уряд, щоб регулювати рівень економічної активності в країні. Ці заходи можуть включати зміни податків, регулювання бюджету і програми стимулювання економіки.

(Instance of descriptive translation)

95. “Gross National Product (GNP)”

Валовий національний продукт - це економічний показник, що відображає вартість всіх товарів і послуг, які виробляються громадянами і підприємствами країни, незалежно від місця їх виробництва, протягом певного періоду часу

(Instance of descriptive translation)

96. "Our marketing team is working on a new campaign"

Наша маркетингова команда працює над новою кампанією з продажу нового продукту

(Instance of compensation)

97. "The company's market share has increased by 5% today"

Частка ринку компанії збільшилась на 5% сьогодні

(Instance of compensation).

98. "The company's revenue increased by 10% last month"

Дохід компанії збільшився на 10% минулого місяця

In this case, we will use the term "дохід," which is a more accurate equivalent to the term "revenue". This will provide a coherent conversion, since revenue is a standard term in economic terminology.

(Instance of total reorganization).

99. "The price of oil has been fluctuating in the global market this month"

Ціна нафти коливається на світовому ринку у цьому місяці

In this case we use the term "ціна нафти" which is a more accurate equivalent to "price of oil. This will ensure a coherent conversion, since the price of oil is a standard term in economic terminology.

(Instance of total reorganization),

100. "The unemployment rate in the country has decreased by 2% by this month"

Рівень безробіття в країні зменшився на 2% у цьому місяці"

In this case we should use the term "рівень безробіття" which is a more accurate equivalent to the term "unemployment rate. This will ensure a coherent conversion, since the unemployment rate is a standard term in economic terminology.

(Instance of total reorganization).

## CONCLUSIONS

In concluding, the concept of discourse refers to the manner in which language is used to create meaning in a particular social, cultural or political context. Discourse involves the use of language to convey and reinforce certain beliefs, values and ideologies and can have a profound effect on how people perceive and interact with the world around them.

Discourse is not restricted to spoken or written language, but can also include visual, musical, and other forms of communication. It can be found in a wide variety of situations, including academia, politics, media, and everyday communication.

The study of discourse is multidisciplinary and draws on fields such as linguistics, sociology, anthropology, and psychology. Researchers analyze discourse using a variety of methods, including critical discourse analysis, conversation analysis, and rhetorical analysis.

Understanding discourse is important because it can determine how we actually think, communicate, and act. By examining how language is used to create meaning, we can better understand the social and cultural forces that shape our beliefs and behavior. This understanding can lead to more effective communication and the ability to navigate complex social issues.

Economics is a very fundamental aspect of society that affects very many aspects of our lives, from employment and earnings to the pricing we pay for goods and services. Thus, this field is of particular interest to many people who want to better understand the world around them.

Second, economic discussions can be fascinating because they deal with a range of complex and often interrelated issues. For example, economic discussions might involve examining the impact of government policies on inflation, examining the impact of trade on economic growth, or exploring the relationship between income inequality and social mobility. These issues are often complex and require a nuanced understanding of economic theory and data analysis.

Finally, economic discourse can be intellectually stimulating since it often involves debate and different perspectives. Economists and politicians may have different ideas about how to approach an issue, and these debates can result in new ideas and solutions.



In adding, economic debates often involve analyzing data and identifying trends, which requires critical thinking and problem-solving skills.

Overall, economic discourse is interesting because it deals with important questions that affect our daily lives, requires an interdisciplinary approach, and encourages intellectual curiosity and debate.

And in this sea of discourse “term” exists, terms are widely used in various fields of knowledge, including science, medicine, law, engineering, technology, and others. They are usually defined and standardized in specific contexts, and their meanings may vary depending on the discipline or field of study.

Effective communication within a particular field or discipline requires a common understanding of the terms used, so the ability to accurately define and use the terms is essential to effective communication and collaboration.

Terms play an important role in effective communication and understanding across disciplines and fields of study. They allow complex ideas to be communicated accurately and concisely, and their standardized definitions help to ensure that all members of a particular field or discipline share a common perspective.

Discourse and “term” can be represented in translation - translation transformation, the act of translating a text in a way that preserves its original meaning while adapting it to the linguistic and cultural context of the intended audience.

Transformational translation requires not only a thorough understanding of the source and target languages, but also an understanding of the cultural sensitivities and linguistic subtleties that can affect the translation process. A skilled translator must be able to navigate these complexities and make informed decisions about how to convey the intended meaning of the source text in the target language and culture.

All in all, translating transformations is a complex but important task that plays a vital role in ensuring cross-cultural communication and facilitating understanding between different languages and cultures. Using effective translation strategies, translators can overcome the linguistic and cultural gaps that exist between different communities and help create a more interconnected and cohesive global society.

## STATISTICS

### Transcoding

1. Transliteration 10%
2. Transcription 1%
3. Calque 32%
4. Zero transcoding 1%

### Lexical and semantic transformations

1. Concretization 8%
2. Generalization 4%
3. Modulation 20%

## Lexical and grammatical transformations

1. Antonymic translation 5%
2. Grammatical replacement 9%
3. Amplification 2%
- 4 Omission 1%
5. Transposition 2%
6. Descriptive translation 2%
7. Compensation 2%
8. Total reorganization 3%

## BIBLIOGRAPHY

### LIST OF REFERENCE SOURCES

1. Dijk, van T.A.. Studies in the Pragmatics of Discourse. Mouton. Hague, [1981]. XII, 331p.
2. Arnold I.V. Lexicology too Modern English / I.V. Arnold. - K .: Higher. school, 2013 . – 302 p.
3. Arnold I.V. Stylistics. Modern English: Workbook for universities. / I.V. Arnold. - K .: Flint: Science, 2012 . – 384 p.
4. Kovchak, V. O. "Discourse as a Factor of Human Social Realization." Gilea: Scientific Bulletin 97 (2015): 203-207.
5. Serazhim K.S. Dyskrysm as a sociological phenomenon: methodology, ap- hitecture, and passion: [a mnogografiya] / K.C. Serazhim ; ed. K. : KHY im. T. Shevchenko, 2002. 392 p.
6. Schiffrin D. Approaches to Discourse. Oxford, 1994.
7. Selivanova O.O. Fundamentals of the theory of language communication: a textbook / O.O. Selivanova - Cherkasy: Chabanenko Y.A. Publishing House, 2011. 350 p.
8. Glushko K.K. Functional style too public language as well procedures too its research. / K.K. Glushko. - K., 2014 . – 198 p.
9. Grice G.P. Logic as well speech communication. New within foreign linguistics. Issue. 16. / G.P. Grice. - K .: Linguistic pragmatics, 2015 . – 297 p.
10. Fairclough N. Analyzing Discourse. Textual Analysis for Social Research. // London: Routledge, 2003. 270 P.
11. Yermolenko S.Y., Bybyk S.P., Todor O.G. Ukrainian language. A short explanatory dictionary of linguistic terms. K., 2001. 181 c.
12. Grinev S.V. Introduction too terminology. / S.V. Grinev. - K .: Kiev Lyceum, 2014 . – 309 p.
13. Danilenko V.P. \_Linguistic aspect too terminology standardization. / V.P. Danilenko. - K., 2013 . – 280 s.
14. Danilenko V.P. Ukrainian terminology: Experience too linguistic description. / V.P. Danilenko. - K .: Nauka, 2015 . – 246 p.
15. Kapanadze L.A. on the the the the concepts too "term" as well "teminology". Development too the vocabulary too the modern Ukrainian language. / L.A. Kapanadze. - K., 2015 . – 289 p.

16. Introduction to philosophical studies, or Intellectual travels to the country of philosophy. Kyiv: Institute of Gifted Child of the National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, 2017. 238 c.
17. Oliynyk N. A. Word-creating potential of the English-language economic discourse // Herald of KhNU. - Kharkiv, Constanta, - 2005. - Issue 649. - P. 98-101.
18. Fundamentals of economic theory: Textbook: In 2 books - Book 2 / Edited by Y. V. Nikolenko. - 2nd edition - Kyiv: Lybid, 1998. - 272 p.
19. Concepts and concept systems in the cognitive-discursive paradigm of linguistics /A. M. Prykhodko - Zaporizhzhia: Premier, 2008 - 332 p.
20. Chernyshenko I. A. Methods of researching concepts in cognitive linguistics / I. Chernyshenko // Scientific Notes of Kirovohrad Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University. Series: Philological sciences. - № 75. -Kirovohrad: V. Vynnychenko Kirovograd State Pedagogical University, 2008. - P. 109-115.
21. Karaban V. I. Translation of English scientific and technical literature. Part I. Lexical, terminological and genre-stylistic difficulties / V. I. Karaban - Vinnytsia: New Book, 2001. 303 p.
22. Korunets I.V. Comparative typology of English and Ukrainian. Vinnytsia: New Book, 2003: New Book, 2003. 464 p.
23. Maksimov S. E. Practical Translation Course (English and Ukrainian) Theory and Practice of Translation Text Analysis for Students of the Faculty of Translators and the Faculty of Correspondence and Evening Studies: Textbook / S. E. Maksimov - K.: Lenvit, 2006. 157 p. (1.3-4).
24. Shevchuk S.V. Modern Ukrainian literary language: [textbook] / Shevchuk S.V., Shkuratyna N.H. - K. : Lita, 2000. 688 p.

#### LIST OF DATA SOURCES

25. English-Ukrainian phraseological dictionary / compiled by. 3rd ed. - K. T. Barantsev, ed. - K. : Znannya Publishing House, KOO, 2006. - 1056 p.
26. ABBYY Lingvo Online Dictionary Electronic resource. - Access mode to the dictionary : <http://lingvo.ablbylyonline.com/>
27. MSN. Encarta. Dictionary Electronic resource. - Access mode to the dictionary : <http://encarta.msnl.com/dictionary/>
28. Big Explanatory Dictionary of Modern Ukrainian Language / compiled and edited by V. T. Busel - K.-Irpın: PTF "Perun", 2002. - 1736 p.
29. Cambridge Advanced Learner's Dictionary Electronic resource. - Access mode to the dictionary : <http://dictiocnary.cambridge.,org/>
30. Mitchell D. Black Swan Green. UK: Hachette. URL: <https://www.booklistomnline.com/Black-Swan-Green-David-Mitchell/pid-1579319>

## ANNEX

1. The company plans to expand its customer base.

Компанія планує розширити свою клієнтську базу, орієнтуючись на нові сегменти ринку, такі як молоді спеціалісти та міські сім'ї.

(Example of concretization “орієнтуючись на нові сегменти ринку, такі як молоді спеціалісти та міські сім'ї”).

2. “The company's revenue increased by 10% last quarter”

У минулому кварталі загальний прибуток від продажів компанії збільшився на 10%, що в основному було зумовлено зростанням продажів продукції та зниженням операційних витрат.

(Example of concretization “зростанням продажів продукції та зниженням операційних витрат”).

3. “The government implemented new monetary policies to control inflation”

Уряд проводив нову монетарну політику, таку як підвищення відсоткових ставок та скорочення грошової маси, у спробі контролювати інфляцію та стабілізувати економіку.

(Example of concretization “таку як підвищення відсоткових ставок та скорочення грошової маси, у спробі / та стабілізувати економіку”).

4. “The company's profit margin decreased last year”

Маржа чистого прибутку компанії, яка розраховується як відношення чистого прибутку до загального виторгу, знизилася минулого року через збільшення операційних витрат і зниження валової маржі.

(Example of concretization “відношення чистого прибутку до загального виторгу”).

5. “The company is facing a liquidity crisis”

Компанія зіткнулася з кризою ліквідності, що означає, що вона важко виконує свої короткострокові зобов'язання і, можливо, їй доведеться продавати активи або позичати гроші, щоб покрити свої невідкладні витрати.

(Example of concretization “ що вона важко виконує свої короткострокові зобов'язання”).

#### 6. “The market is experiencing volatility”

Ринок переживає волатильність, що означає значні коливання цін, і інвестори можуть зіштовхнутися із значними ризиками, якщо вони не будуть готові до раптових рухів ринку.

(Example of concretization “волатильність, що означає значні коливання цін”).

#### 7. “The company has a high debt-to-equity ratio”

У компанії високий коефіцієнт відношення боргу до власного капіталу, що означає, що у неї значна сума боргу по відношенню до власного капіталу, і в неї можуть виникнути проблеми з отриманням додаткового фінансування.

(Example of concretization “коефіцієнт відношення боргу до власного капіталу”).

#### 8. “The government is considering a stimulus package to boost the economy”

Уряд розглядає пакет заходів щодо стимулювання економіки, який може включати такі заходи, як зниження податків, витрати на інфраструктуру та прямі виплати фізичним особам, у спробі стимулювати економіку та сприяти економічному зростанню.

(Example of concretization “як зниження податків, витрати на інфраструктуру та прямі виплати фізичним особам”).

#### 9. “The company's profit margin decreased due to an increase in production costs”

Прибутковість компанії зменшилась через зростання виробничих витрат.

(Instance of generalization “profit margin/ production costs” - “Прибутковість компанії”).

#### 10. “The country's economy is experiencing a recession due to a decrease in consumer spending and business investment”

Економіка країни перебуває в рецесії через зменшення споживчих витрат та інвестицій бізнесу.

(Example of generalization “recession, consumer spending, business investment” - “Економіка країни перебуває в рецесії”).

11. “Foreign exchange rates are contracts of foreign exchange market agents to buy and sell and lend foreign currency on certain conditions, at a certain point in time”

Валютні операції - це контракти агентів валютного ринку щодо купівлі-продажу та надання позик в іноземній валюті на певних умовах, у певний момент часу.

(Example of concretization “Foreign exchange rates” - “Валютні операції”).

12. “The company is exploring new revenue streams to offset declining sales”

Компанія досліджує нові джерела доходу, щоб компенсувати зниження продажів

(Instance of modulation ”offset” - “компенсувати”).

13. “The government has implemented austerity measures to reduce the budget deficit”

Уряд впровадив заходи зі скорочення витрат, щоб зменшити дефіцит бюджету

(Instance of modulation ”austerity measures” - “заходи зі скорочення витрат”).

14. “The company's profit margin has been steadily declining over the past year”

Рівень прибутку компанії постійно знижується протягом останнього року

(Instance of modulation ”profit margin” - “Рівень прибутку”).

15. “The central bank has raised interest rates to combat inflation”

Центральний банк підвищив процентні ставки, щоб боротися з інфляцією

(Instance of modulation ”combat” - “боротися”).

16. “The government is pursuing policies to promote economic growth and job creation”

Уряд здійснює політику, спрямовану на підтримку економічного зростання та створення робочих місць

(Instance of modulation ”pursuing” - “здійснює”).

17. “The stock market experienced a sharp correction last week”

На фондовому ринку відбулася гостра корекція на минулому тижні

(Instance of modulation ”correction” - “корекція”).

Граматична заміна

18. “The company's cost of goods sold has increased due to higher raw material prices and crisis”

Вартість проданих товарів компанії зросла через вищі ціни на сировину і кризис

(Instance of grammatical replacement “cost of goods sold “ - “Вартість проданих товарів”).

19. “The government is implementing policies to reduce the budget deficit and solve crisis”

Уряд впроваджує політику з метою зменшення бюджетного дефіциту і боротьби з кризисом”

(Instance of grammatical replacement “ budget deficit” - “ бюджетного дефіциту”).

20. “The company's profit margin is higher than the industry average which might be bad”

Маржа прибутку компанії вища за середній показник у галузі що може бути погано

(Instance of grammatical replacement “profit margin “ - “ Маржа прибутку/у галузі “).

21. “The economy is facing a recession due to low consumer spending”

Економіка зазнає рецесії через низькі рівні витрат споживачів

(Instance of grammatical replacement “ consumer spending” - “рівні витрат споживачів/через”).

22. “The company's market share has declined due to increased competition”

Частка ринку компанії знизилась через зростання конкуренції

(Instance of grammatical replacement “market share” - “Частка ринку/ через”).

23. “asset allocation”

Розподіл активів - це процес розподілу інвестицій між різними видами активів з метою зменшення ризику та максимізації доходів, який є важливим елементом портфельного менеджменту

(Instance of using amplification (added new information)

24. “market capitalization”

Капіталізація ринку - це розрахунок загальної вартості компанії, який залежить від кількості випущених акцій та їх ціни на ринку, і є важливим фактором при прийнятті рішень щодо інвестування в акції компаній

(Instance of using amplification (added new information)

25. “business cycle”

Бізнес-цикл - це періодичний процес зміни економічних показників, таких як виробництво, зайнятість та інфляція, який має велике значення для прогнозування економічних тенденцій та прийняття рішень щодо інвестування  
(Instance of using amplification (added new information))

#### 26. “liquidity”

Ліквідність - це можливість активів перетворити на готівку швидко та з мінімальною втратою вартості, що є важливим фактором при оцінці ризиків та виборі інвестицій

(Instance of using amplification (added new information))

#### 27. “return on investment”

Прибуток від інвестицій - це показник, що вказує на відношення між прибутком та витратами на інвестиції, який може бути використаний для оцінки доцільності інвестування в певні проекти чи компанії

(Instance of using amplification (added new information))

#### 28. “supply chain”

Ланцюг постачання - це система поставок, яка включає в себе всі етапи від постачальника до кінцевого споживача, і є важливим елементом логістики та операційного менеджменту

(Instance of using amplification (added new information))

#### 29. “asset allocation”

Розподіл активів - це процес розподілу інвестицій між різними видами активів з метою зменшення ризику та максимізації доходів, який є важливим елементом портфельного менеджменту

(Instance of using amplification (added new information))

#### 30. “market capitalization”

Капіталізація ринку - це розрахунок загальної вартості компанії, який залежить від кількості випущених акцій та їх ціни на ринку, і є важливим фактором при прийнятті рішень щодо інвестування в акції компаній

(Instance of using amplification (added new information))

#### 31. “fiscal policy”



Фіскальна політика - це набір заходів, які приймаються урядом з метою впливу на економіку через регулювання податків, витрат та боргу держави, який є важливим інструментом управління макроекономікою

(Instance of using amplification (added new information))

32. “market saturation”

Насиченість ринку - це стан, коли попит на продукт вже настільки насичений, що подальший ріст продажів неможливий, що може викликати конкуренцію серед виробників та спонукати до пошуку нових ринків збуту

(Instance of using amplification (added new information))

33. “economic growth ”

Економічне зростання - це збільшення валового внутрішнього продукту (ВВП) країни протягом певного періоду часу, що свідчить про збільшення виробництва та доходів населення, що може вплинути на рівень зайнятості та рівень життя людей

(Instance of using amplification (added new information))

34. “monopoly”

Монополія - це ринкова структура, в якій існує лише один продавець товару чи послуги, що дає йому можливість контролювати ціну та умови продажу, що може призвести до високих цін та зниження якості товарів

(Instance of using amplification (added new information))

35. “foreign direct investment (FDI)”

Іноземні прямі інвестиції (Foreign Direct Investment, FDI) - це інвестиції, здійснені іноземними компаніями або фізичними особами у підприємства та активи в іншій країні, що може сприяти розвитку економіки та створенню нових робочих місць, а також перенесенню технологій та знань

(Instance of using amplification (added new information))

36. “bankruptcy”

Банкрутство - це фінансова нестабільність компанії, коли її заборгованість перевищує активи та не вдається виконати зобов'язання перед кредиторами, що може призвести до ліквідації компанії та збитків для її власників та інвесторів

(Instance of using amplification (added new information))

37. “deflation”

Дефляція (deflation) - це зниження рівня цін на товари та послуги в економіці, що може спричинити зниження прибутковості та зростання безробіття, а також негативно вплинути на платоспроможність споживачів та загальний рівень економічного розвитку та життя.

(Instance of using amplification (added new information))

38. “hedge fund”

Хедж-фонд (hedge fund) - це інвестиційний фонд, який використовує складні фінансові інструменти та стратегії для забезпечення високої доходності та мінімізації ризику інвестування

(Instance of using amplification (added new information))

39. “diversification”

Диверсифікація (diversification) - це стратегія розподілу ризику шляхом інвестування в різні типи активів та індустрії, що дозволяє знизити вплив негативних факторів на загальний портфель та забезпечити більш стійкий фінансовий результат у наступні три дні.

(Instance of using amplification (added new information))

OMISSION

40. “The company is conducting a market research to identify consumer trends and problems. Компанія проводить дослідження ринку, щоб виявити тенденції споживання і проблем

(Instance of omission word “ research” omitted).

41. “The government is implementing a new fiscal policy to reduce the budget deficit today”

Ряд впроваджує нову фіскальну політику для зменшення дефіциту бюджету сьогодні

(Instance of omission word “ policy” omitted).

42. “Building brand awareness is important for attracting new customers and retaining existing ones”

Створення свідомості про бренд є важливим для привертання нових клієнтів та збереження існуючих

(Instance of transposition “Brand awareness” - “свідомість про бренд”).

43. “Market research is essential for identifying customer needs and preferences”

Дослідження ринку є важливим для визначення потреб та уподобань клієнтів.

(Instance of transposition “Market research” - “дослідження ринку”).

44. “Gross Domestic Product (GDP)”

Валовий внутрішній продукт - це економічний показник, що відображає вартість всіх товарів і послуг, які виробляються в межах країни протягом певного періоду часу и більше.

(Instance of descriptive translation)

45. “Supply and Demand”

Пропозиція та попит - це дві основні концепції, які використовуються для опису ринкової економіки. Пропозиція описує кількість товарів і послуг, які доступні на ринку, тоді як попит відображає, скільки людей готові придбати ці товари і послуги за певної ціни.

(Instance of descriptive translation)

46. “The bank's liquidity ratio is below the industry average”

Ліквідність банку нижча за середню галузі

(Instance of compensation)

47. “The board of directors approved the dividend payout”

Правління затвердило виплату дивідендів

(Instance of compensation)

48. “Фірма збільшила свою частку ринку на 5% сьогодні”

The company increased its market share by 5% today

In this case we use "market share" instead of just "частка" This will ensure a coherent conversion, since "market share" is an economic term that more accurately reflects the concept used in the original.

(Instance of total reorganization)

49. “ВВП Китаю зрос на 6,5% у 2022 році”

China's GDP grew by 6.5% in 2022.

In this case, we will use the term "GDP" as it is a more accurate equivalent to the term "ВВП". This will provide a holistic conversion, since GDP is a widely used term in economic terminology.

(Instance of total reorganization)

50. "The company's profit margin is 20%"

Маржа прибутку компанії становить 20%

У цьому випадку, перекладач повинен використовувати термін "маржа прибутку", який є більш точним еквівалентом терміну "profit margin". Це забезпечить цілісне перетворення, оскільки "маржа прибутку" є стандартним терміном в економічній термінології.

In this case we should use the term "маржа прибутку," which is a more accurate equivalent to the term "profit margin. This will ensure a coherent conversion, since "маржа прибутку" is a standard term in economic terminology.

## Резюме

Об'єкт дослідження - англійські терміни, актуальність, дискурс і концепт, дискурс як труднощі перекладу, компоненти дискурсу, інтенція і мета дискурсу, перекладацькі трансформації та їх використання, зловживання перекладацькими трансформаціями як перекладацька проблема, мета перекладацьких трансформацій, використання перекладацьких трансформацій, практичне дослідження мовних одиниць за допомогою перекладацьких трансформацій.